

## Histoire de Malawichure avec son père Pujumi

**Langue** : yucuna (ycn)

**Date** : 2006/07

**Lieu** : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

**Participants** :

YUCUNA Milciades (narrateur)

YUCUNA Rey (transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

### Résumé

Il s'agit de la dernière des histoires de Malawichure, un très grand chamane yucuna. Peu après la mort de sa mère, son père, Pujumi, décide d'aller chercher une femme matapi pour Malawichure, alors que ce dernier a déjà deux femmes avec lesquelles il a eu deux fils. Après l'avoir ramenée, celle-ci déplaît à Malawichure, il la ramène chez ses parents et la laisse ainsi plusieurs mois sans retourner la chercher. Pujumi finit par aller la ramener à sa place, mais s'attarde sur le chemin du retour. Alors Malawichure décide de lui laisser cette femme et Pujumi, offusqué au début, finit par la prendre. Par la suite, elle donne à Pujumi deux fils auxquels il parvient à enseigner très tôt les paroles rituelles. Et ils devancent ainsi très vite les fils de Malawichure. A la demande de Pujumi, Malawichure les forme au rituel de Yurupari alors qu'ils ne sont encore que de jeunes enfants ...

<b>Malawichure Pujumi wa'té yukuna marí</b> <i>Túwemi i'má riyukuna</i>	<b>Histoire de Malawichure avec son père Pujumi</b> <i>Narrateur : Milciades Yucuna</i>
1. Chuchú michú Malawichure michú i'marí i'maká.	Notre ancêtre Malawichure vivait il y a longtemps.
2. Pamineko wajuta wani ri'má i'maká wachi'narikana. Pujumi rara'pá i'michaka.	Il est l'un de nos premiers grands pères, après nos ancêtres créateurs. Pujumi était son père.
3. Marí'chú kaja ri'michaka.	Malawichure était chamane comme son père.
4. Riká i'rí i'michari Malawichure. Kuweya ja'ló raló i'michaka, ajopana ina'uké. Aú kuweya yanikana ri'michaka.	Pujumi avait eu son fils Malawichure avec une femme Kuweya, d'une autre tribu. Malawichure était donc un fils Kuweya.
5. Iyamá riluna i'michaka, iyamá riyajalona i'michaka wa'té riyani i'michá.	Malawichure avait deux femmes, avec lesquelles il avait eu deux fils.
6. Kuwinumá, Wapirami riyani i'michaka neká wa'té ri'michá.	Kuwinumá et Wapirami, ses fils, vivaient avec lui.
7. Rikó chuchú michú li'chá rimaná ri'rí Malawichure ri'makáloje marí'chú penaje.	C'est grâce à feu son grand-père que Malawichure avait pu être initié au chamanisme.
8. Penaje i'marí eja'wá minaná Yáina chaje. Neká la'ño Marí'chú piño ri'maká.	Puis il alla chez les maîtres de la forêt, les Yáina, qui perfectionnèrent son chamanisme.
9. Unká wawe'pila mékeka ne'maká. Kaja reja ne'má i'maká, Jewelá alami e Yáina	Nous ne savons pas ce qu'ils devinrent. Mais les Yáina vivaient dans une forêt

- eja'wá minaná.
10. Neká la'ño Marí'chú ri'maká. Aú Marí'chú kuani ri'má ta i'maká.
11. Marí kaje aú piyuke ina'uké waja nakajena i'maké rijló, malawichúrejlo.
12. Pi'réjina piyukeja i'mañó ina'uké rijló, Malawichure, kaja Marí'chú wani ri'má ta. Jikija riká i'marí.
13. Kaja ewaja ne'michá, kaja ewaja raló micholo tajnañachari rara'pá.
14. Marí kaje aú rara'pá michú yuriro rikó ri'rí wa'té. Ri'michá Malawichure wa'té.
15. Kaja ewaja ne'michá ají ke rimicha :  
– Nu'rí, nukejá'ichachi nuteló yaní ke pijló. Kaja i'makale marí ke numá pijló.
16. – Ke jo'ó pa'yú. Piwátaka keja.
17. Kaja ne'jichaka.
18. Upichiya ja'ló rumichaka.
19. Makapure riká liyá ri'jichá ri'rijlo inaana keja'jé, Makapure itú keja'jé. Wayaju ruí i'michaka.
20. Nephicha rejó.
21. – Aa ! Marí keja piká nuteló.
22. – Marí keja nuteló.
23. E rajalákicha riká.
24. – a'a, nuteló. Mapeja nu'jichaka pichaje majó, nuteló. Pawa'chaka iná i'maká aú nu'jichá majó pichaje.
25. – Ñakeka nuteló palapaja pi'jichaka majó wamachi pekowaka.
26. E ra'chá ipatú rijló.
27. Rimicha :
28. – Nuteló, ilé ajnáka'pe nuya'tá pijló.
29. – Kaja i'makale numá.
30. – Ñakeka nuteló.
31. – Kaja i'makale numá nuteló. Nu'jichá majó nuteló, kaja penájeka iná ama telojí amá inaana yanikana, riyani kewa a'kana.
32. Penájeka iná wata nakú kemakana piyani ke nuteló.
33. Kaja aú iná wata ñakaje aú kemakana iná jema'káloje mékeka teloji kemaká ñakaje nakú kaje aú ñakaje i'jnachíya nuká majó.
34. Ñakeka nuteló. Unká meke numalá pijló
- abattue<sup>1</sup>, à Jewalá.  
Ce sont eux qui firent de lui le chamane qu'il était, un très grand chamane.  
Toutes les choses lui apparaissaient en tant que personnes.  
Tous les insectes étaient humains pour Malawichure, tellement il était chamane. Grand, il était.  
Au bout d'un certain temps, sa mère finit par mourir en laissant son père veuf.  
Alors son père resta seul avec son fils. Il vivait avec Malawichure.  
Plus tard, il dit : – Mon fils, je vais demander la fille de ce monsieur (mon non-parent) pour toi. Alors je t'avise.  
– Bien, papa. Comme tu veux.  
Alors ils partirent.  
Elle était de tribu Matapi.  
C'est à Makapure qu'il alla demander pour son fils une femme : la propre fille de Makapure. Elle s'appelait Wayaju.  
Ils arrivèrent.  
– Ah ! C'est ainsi que vous êtes, monsieur.  
– C'est ainsi que je suis, monsieur.  
Il le salua.  
– Oui, monsieur. Je suis venu vous voir comme ça pour rien. Comme nous vivons à proximité, je viens vous visiter.  
– C'est bien, monsieur de venir pour que l'on puisse se voir.  
Et il lui offrit de la coca.  
Il dit :  
– Monsieur, cette coca je vous l'offre.  
– Donc je dois dire [une chose].  
– Bien, monsieur.  
– Je dois vous dire, monsieur que je suis venu aussi pour voir les filles d'un homme tel que vous, ses enfants qui sont vraiment [prêts] pour être donnés.  
C'est de ça que je veux parler : à propos de votre enfant, monsieur.  
C'est pour cela que l'on veut [je veux] entendre ce que l'on en dit [vous en dites], comment un non-parent parle à ce propos pour la remettre.  
– Bien monsieur. Je ne peux rien vous dire.

<sup>1</sup> **Alamí** (Yuc.). Terrain dont les arbres ont été couchés, comme après un essartage, et où il est difficile de pénétrer en raison de la hauteur de la végétation.

- nuteló. Piwátaka keja. C'est comme vous voulez.
35. Piwátaka ilé nuyani ke nakú kemakana  
nuteló, re jo'ó kele nutuya. Vous désirez parler de mon enfant. C'est  
vrai, j'ai une fille. La voici.
36. Mapeja ñakaje kuwaká iná wa'té, iná  
yaní ke iná kemakó : Unká kaweicha  
ñakaje i'maká ejomi. Comme on l'a avec soi comme ça,  
simplement en tant que fille, on peut dire  
que ce n'est pas parce qu'elle est  
spécialement courageuse.
37. Kaje aú unká meke nu'malá. Donc je ne peux rien dire de plus.
38. Unká jo'ó kamejaní kalé i'maká. Je n'ai pas à la garder pour moi.
39. Apujlo jo'ó i'maká inaana ta penájeka  
pimá nakú nojlo nuteló. Une femme est toujours destinée à  
quelqu'un d'autre, pour que quelqu'un  
comme vous vienne la demander,  
monsieur.
40. Keja ka'jné nuyuríjika nopijajlo ñakaje. Ainsi vais-je probablement la laisser à mon  
beau-fils.
41. Pimaká keja cha'tá i'maké pheñawilá.  
Kaweicha pheñawilá michuna i'maké  
nuteló. Natajné ta te'e ke puráka'loji nakú  
kemakana nuteló. Comme vous dites : les anciens étaient très  
puissants autrefois, et travailleurs. Eux, ils  
pouvaient achever de dire toutes les  
paroles, monsieur.
42. Iná yaní ke iná kemakó jo'ó ñakaje  
kuwa'ó iná wa'té nuteló. C'est [uniquement] parce qu'elle est fille  
que l'on peut dire qu'elle [m'] est restée  
accrochée.
43. Ñakele pimaká keja ka'jné nuyureje nutu  
no'pijajlo nuteló. Comme vous l'avez demandé, je vais sans  
doute laisser ma fille à mon beau-fils,  
monsieur.
44. – Ñakeka. – Bien.
45. Kaja keja ra'chaká ta ruká,  
malawichúrejlo ra'chá ruká. E nemicha  
muní ke rimíchaka. Ainsi la donna-t-il à Malawichure. Le  
lendemain, il dit :
46. – Ñakeka nu'rí. Chuwa nu'jichaka. – Bien, mon fils. Maintenant je vais  
rentrer.
47. Maáreja piyuró nuteló ta pikú wa'té  
piña'káloje jiyá kaje rijló pa'káloje nakaje  
aú riñaté. Tu restes ici avec ce monsieur pour lui  
porter du bois, et pour l'aider.
48. Pipechu nakú kéchami pipa'ó. – Quand tu l'auras décidé, tu rentreras.
49. – Ñakeka pa'yú. – Bien, papa
50. E Pujumi ta kemicha : – Nuteló. Chuwá  
nupi'chako. Pujumi dit alors :
51. Kaja nukamáchiyo pijwa'té nuteló pawa'á  
cha iná i'maká aú. – Maintenant, je rentre, monsieur.
52. – Ñakeka nuteló pi'jné ka'jné. J'ai dormi chez vous, monsieur, puisque  
nous vivons à proximité.
53. Kaja keja ripi'chako. – Bien, monsieur, vous pouvez partir.
54. E rimicha : – Marí nu'rí yurícharo maare  
pijwa'té, nuteló. Ra'áchi piñaté  
meketánaja nakaje le'pé jiyá riña'káloje  
pijló. Ainsi s'apprêta-t-il à rentrer.
55. – Ñakeka nuteló. Kaja piwátaka keja Et il ajouta : – Mon fils va rester ici avec  
vous, monsieur. Il vous aidera un moment  
dans les tâches domestiques, et pour porter  
le bois
- Bien, monsieur. Puisque vous en avez

- piyurika pi'rí nuteló. Keja ka'jñá ñakaje i'majika.
56. Kaja keja Pujumí pi'chako. décidé ainsi, laissez votre fils, monsieur. Ainsi, en sera-t-il.
57. E Malawichure yuricho rijwa'té. C'est alors que Pujumi rentra. Et Malawichure resta avec son beau-père. Ri'michá cuatro dia ketana rijwa'té, cinco Quatre jours passèrent, et le cinquième jour dia a'jemi rimicha : il dit :
58. – Chuwá wa'pajika, rimíchaka rojló, – A présent, nous allons partir, annonça-t-il riyajálojlo. à sa femme.
59. Kaja rulamá'achiyako. Alors elle se prépara.
60. Ejéchami rimicha : Ensuite il dit :  
– Nukú, chuwá nu'jichaka. Kaja – Mon oncle<sup>2</sup>, maintenant je m'en vais. J'ai nukamato pijwa'té meketánaja. dormi chez toi un moment.
61. Ukú, ke rimíchaka. Kaja iná wátaka Mon oncle. Comme on a voulu demander keja'ká iná puráka'lo iná yaní ke wa'té une fille, un père a laissé son enfant, et j'ai nukú, kaja aú kaja iná chi'ná ama riyani (on a) dormi chez toi un moment. ke yuríkana, kaja aú iná ama kamátakano meketana nuká.
62. Chuwá nu'jichaka. Eko ñakaje Maintenant je m'en vais. On se reverra par la suite. pumíchiya.
63. – Ñakeka no'pijá. Pi'jñá ka'jñó no'pijá. – Bien, mon beau-fils. Tu peux partir, mon beau-fils.
64. E Malawichure pi'chó. Et Malawichure rentra.
65. Iphíchari. Il arriva.
66. – Marí keja piká maáree pa'yú. – C'est ainsi que tu es, papa ?
67. – Marí keja nuká nu'rí. – C'est ainsi que je suis, mon fils.
68. – Wajé piká nu'rí ? – Te voilà, mon fils ?
69. – a'a, wajé nuká pa'yú. Eko palá nutelobjlo – Oui, je viens d'arriver, papa. Salue bien ce monsieur pour moi, m'a dit mon oncle. ke nukú ta kemíchaka pa'yú.
70. – Ñakeka. – Bien.
71. E ne'michá júpichami. Et ils vécurent ainsi pendant un temps.
72. Apú ke kalé pheñawilá i'maké upeje Différents étaient les anciens en ces temps i'maké. révolus.
73. Unká nawátake ta naluna kamátako Ils ne voulaient pas que leurs femmes laichiyo. dorment tôt.
74. Ina'uké iphaka chu nanaku, nawata Quand des gens arrivaient chez eux, ils naya'kó nawa'á jiyá awa'á. voulaient qu'elles s'assoient près d'eux à côté du foyer.
75. Naya'kó ketana nanumatakano Qu'elles restent assises pendant ce temps nakamaró. pour alimenter leur feu et les éclairer.
76. Nejo'ká piyá neká nawejapotaka piyá Elles ne devaient pas non plus péter près neká. d'eux.
77. Nácho'ko kamátakajo e nácho'ko C'est seulement quand ils allaient dormir, kamátajo. qu'elles pouvaient se coucher.
78. Marí ke riwáchiyaka, e'iyonaja laichiyo Mais elle se couchait tôt. rukamáchiyo.

<sup>2</sup> **Nukú** (Yuc.). Mon oncle maternel. Les Kamejeya appellent souvent un Matapi « oncle maternel », parce que beaucoup de leurs mères sont Matapi. Ici, la mère de Malawichure est Kuweya, mais cela n'empêche pas Malawichure d'appeler son beau-père : « oncle maternel », sans doute pour lui donner un terme plus proche que celui de « beau-père ».

79. Ina'uké iphaka chu rinaku, e ruya'ko meketánaja, e kaja ru'jichá kamátajo. Pijuno ru'wami chiyá i'jichaka, rojo'chaka neká. Quand des gens arrivaient, elle s'asseyait juste un moment, puis elle allait dormir. Elle lâchait des pets tout près d'eux.
80. Marí kaje i'michari, unká paala ripechu nakú. Cela ne lui plaisait pas du tout.
81. Kaja ewaja júpichami rimicha : – Ñakeka chuwá nu'jnájika piwátaje para'pá amaje. Il finit par dire : – Bon, maintenant je vais t'attendre pendant que tu vois ton père.
82. Jupimi kaja nuwa'ichami piká. Cela fait longtemps déjà que je t'ai ramenée.
83. E kaja Malawichure ta li'chá puicha, kuwalá, jiru, eyo'phá, jiruwala, kaje maka. Malawichure fit de la vannerie : des paniers, des égouttoirs à manioc, des tamis, des plateaux, etc.
84. Riká ñapíchakaja. Et il termina.
85. – i'jná, chuwa nuwáchiyachi pamaka para'pá. – Allons-y, maintenant je vais t'attendre pendant que tu vois ton père.
86. – Je ! Ke. – Bien.
87. E rimicha : Et il dit :
88. – Pa'yú, ajní ño'jó nu'jichá ruwátaje rora'pá amaje. – Papa, je vais là-bas attendre un moment pour qu'elle voit son père.
89. Jupimi kaja nupuráka'lo i'michami runaku penájeka kamátaro kapinacha nujwa'té. Cela fait déjà longtemps que j'ai parlé à son propos pour qu'elle vienne dormir avec moi.
90. Unká iná wa'lá júpichami apú nachana. On n'emmène pas trop longtemps la femme des autres.
91. Aú nu'jichá ruwátaje ramaje rejó. Donc je vais attendre qu'elle le voie là-bas.
92. – Ñakeka nu'rí. Mékecha piká ? – Bien, mon fils. Combien de temps ?
93. Kiñaja nu'jichá, pa'yú. Apakala nuká i'jná. Je reviens vite, papa. Je repars après-demain.
94. – Chuwa kaja keja. – C'est le moment.
95. Ne'jichaka. Ils partirent.
96. Iphíchari, amíchari re ri'michaka. Ils arrivèrent, et virent qu'il était là.
97. – Marí keja piká nukú ? – C'est ainsi que tu es, mon oncle ?
98. – Marí keja no'pijá. – C'est ainsi, mon beau-fils.
99. Pikano no'pijá ! C'est bien toi, mon beau-fils !
100. – Nuká nukú. Jupimi kaja nupuráka'lo i'michami pitú nakú. – C'est moi, mon oncle. Cela fait longtemps que j'ai parlé à propos de ta fille.
101. Penájeka kuawaro kapiná nujwa'té. Depuis lors, elle est avec moi.
102. Unká meka chu romalá piká ukú. Il n'y avait pas moyen qu'elle vienne te voir, mon oncle.
103. Unká iná wa'lá kapiná kachi'naruna. Kemájemi nu'jichá ñakaje wátaje majó, nukú iná amákaloje pekowaka ñakaje chaya penaje. On ne peut pas emmener trop longtemps celles qui ont leurs parents. Donc je suis venu l'attendre ici pour que l'on puisse se voir.
104. – Ñakeka nopijlá, piwátaka keja, nopijlá. Kajaka iná ka'kare iná itú ta apujlo, unká iná wa'té ne'makáloje penaje. – C'est bien, mon beau-fils, comme tu veux. C'est précisément parce qu'une fille doit être remise à un autre, que l'on ne peut

105. Pu'chiyo piwátaka keja pi'jichaka. Palá paja pi'jichaka wamákaloje pekowaka penaje. pas la garder avec soi. Ensuite comme tu l'as décidé, tu es venu. C'est bien de venir me voir.
106. – Riká penaje nu'jichá majó. – C'est pour cela que je suis venu.
107. Kaja ri'michá rijwa'té. Lainchú riwítúki'cha richaje. Rimicha : Il resta avec lui. Le soir, il s'assit auprès de lui. Il dit :
108. – No'pijá, meketana júpika pi'jichaka majó. – Mon beau-fils, combien de temps es-tu venu ici.
109. – Nu'jichá majó nukú, ke rimíchaka. Muní nu'majé pijwa'té, e muní ke nupa'jó. – Je suis venu, mon oncle. Demain, je serai avec toi, et le lendemain, je rentrerai.
110. – Ñakeka. – Bien.
111. Muní ke ri'michá rijwa'té pajluwáka'la. Le lendemain, il resta avec lui toute une journée.
112. Apakala ke rimíchaka : Le surlendemain, il dit :
113. – Chúwaja nupa'jó. – Maintenant je rentre.
114. Ñakele numá pijló : maáreja ka'jné piyurejo nukú ta wa'té. Jupicha kaja piká unká pamalá para'pá pamákaloje juni, jiyá kaje rijló. Phíyu'ke kaja nukú ta para'pá. Mais toi, tu vas rester avec mon oncle. Car cela fait longtemps que tu n'as pas vu ton père, tu pourras ainsi lui porter de l'eau, du bois, etc. Mon oncle est vieux maintenant.
115. Puwaka nupechu nakú i'majika ee nu'jnajé pipa'taje. Quand je l'aurai décidé, je reviendrai te chercher.
116. – Je ! Ke. – Bien.
117. E ruyuricho rewaja. Et elle resta là-bas.
118. E rimicha : Il dit :
119. – Nukú, chuwa nu'jichaka. – Mon oncle, maintenant je m'en vais.
120. Kaja nukamáchiyo pijwa'té meketánaja, pawa'chá iná i'makale kaje pumíchiya. J'ai dormi chez toi un moment, parce que nous vivons à proximité.
121. Ñakaje i'jné ta nuká. Sur ce, je m'en vais.
122. – Ñakeka no'pijá. Kaja pikamáchiyo nujwa'té meketana, pi'jné ka'jné. – Bien, mon gendre. Maintenant que tu as dormi chez moi, tu peux partir.
123. Ñakaje pumichiyako wamá pekowaka. Nous nous verrons une autre fois.
124. E rimicha : Il dit :
125. – Nukú, maare ka'jné pitú yuricho pijwa'té. Kaja jupicha kaja ñakaje nujwa'té. – Mon oncle, ta fille peut rester avec toi ici. Comme cela fait longtemps déjà qu'elle est avec moi.
126. Unká iná wa'lá jupi wani kachi'nani. Ru'makáloje meketánaja pijwa'té, jiyá, juni kaje ruña'káloje pijló penaje. On ne peut pas emmener trop longtemps ceux qui ont encore leurs parents. Elle restera un moment avec toi pour porter le bois et l'eau.
127. Puwaka nupechu nakú i'majika, kéchami nu'jnajé rupataje. Quand je l'aurai décidé, je reviendrai la prendre.
128. Ñakeka no'pijá, piwátaka keja. Bien, mon gendre, comme tu veux.
129. Riká numá nakú, no'pijá : kaja iná ka'kare iná yaní ke ta apujlo. Unká ne'makáloje iná wa'té. Je t'ai dit, mon gendre : pour être laissé à d'autres sont les filles. Elles ne restent pas avec soi.
130. Piwata keja pi'jnachíyaka ruká. Quand tu voudras, tu viendras la chercher.

131. Ñakeja, piwata keja C'est comme tu veux.  
132. Kaja ripi'chako ta. Il rentra.  
133. Iphíchari. – marí keja piká, pa'yú ? Il arriva.  
– C'est ainsi que tu es, papa ?  
134. – Marí keja nu'rí. Wajé piká ? – C'est ainsi, mon fils. Viens-tu d'arriver ?  
135. – a'a, wajé nuká, pa'yú. – Oui, je viens d'arriver, papa.  
136. Ajní ño'jó nu'má nukú ta chaje. Là-bas, j'ai été voir mon oncle.  
137. – “Eko palá nuteló ta” ke nukú kemíchaka pa'yú. – « Salue-bien ce monsieur », a dit mon oncle, papa.  
138. – E no'pijá ta ? – Et ma bru ?  
139. E jo'ó kaja nuyuríchaka ruká, pa'yú ru'makáloje meketana rora'pá wa'té. Je l'ai laissée, papa, pour qu'elle reste un moment avec son père.  
140. Kaja júpichako ñakaje nu'wa'té, pa'yú. Elle est avec moi depuis trop longtemps, papa. Elle pourra porter l'eau et le bois pour mon oncle. Quand je l'aurai décidé, j'irai la chercher.  
Ruña'káloje juni, jiyá kaje nukútajlo. Nupechu nakú kéchami nu'jnajé rupataje. Et il resta [sans elle].  
141. E ri'michá. Comme il restait ainsi, Pujumi se préoccupait pour elle.  
142. Meka ri'michá, Pujumi ta kawila'jlachako runakojé. Un jour, il dit :  
143. Júpichami rimíchaka : – Mon fils. Quand iras-tu chercher ma bru ?  
144. – Nu'rí, ke rimíchaka. Mékechami pi'jnájika no'pijá pataje. Cela fait trop longtemps que tu l'as laissée chez lui.  
145. Jupimi wani pi'máchiyami ri'maká. Je ne sais pas, papa. Plus tard, quand je l'aurai décidé. Plus tard, disait-il.  
146. Kapí, pa'yú. Kéchami pani puwaka nupechu nakú i'majika. Kéchami, ke rimíchaka. A nouveau, un autre jour :  
147. Apú wakaje piño : – Nu'rí, ke rimíchaka. – Mon fils.  
148. Kaja chi piyurí no'pijá jupicha wani ruká ? Unkale pi'jnalá kele no'pijá pataje, nu'rí, ke rimicha. As-tu laissée ma bru suffisamment longtemps ? Tu n'as toujours pas été la chercher.  
149. Ñaké kaja nachi'nalaja i'maká napenaje keja i'maká ilé nutelona. Et il y a aussi les parents, c'était aussi pour eux qu'on les a rencontrés.  
150. Unká iná katajowa kalé i'maká apú iná la'káloje ñaké. On ne peut pas jouer de la sorte avec eux en les traitant ainsi.  
151. Maárejecha rimicha ta : C'est alors qu'il dit :  
152. – Ke jo'ó pa'yú. Ru'matare rijwa'té. Unká meka penaje wani inaana ta iná wa'a apú nachana. Inaná ta kaja pitataro kajrú nowa'á. Unká meka penaje iná awakata kajrú apú nachana iná awa'jó ! Ke rimíchaka. Ru'malare rijwa'té pa'yú. – C'est vrai, papa. Qu'elle reste avec lui. Une femme ne sert à rien quand on en a déjà d'autres. J'en garde déjà beaucoup à mes côtés. Il n'y a pas de raison d'en entasser davantage !  
153. Eyá unká palá kaja ruká tapurapharu wani kaja ruká ! Marí ina'uké iphaka chu nunakuyá awa'á ruká kamátakajo nakú ruká nejo'kana nakú ! Marí kaje unká palá. Kaje aú nu'má rupatalaje pa'yú ru'malare rijwa'té. Laisse-la avec lui, papa. En plus elle n'est pas bien, elle est beaucoup trop dormeuse ! Quand les gens viennent à mes côtés, elle dort en leur pétant dessus ! Cela ne va pas. Alors j'ai été la rendre à son père pour qu'elle reste avec lui.

154. – Ay ! Ke Pujumí ta kemicha. – Oh ! dit Pujumi.  
155. Meka penaje pila'á ilé ke nu'rí ? Pourquoi fais-tu ça, mon fils ?  
156. Ñaké kaja ne'maká keja i'makaño ilé C'était précisément pour être avec cette  
nutelona penájeka nupuráka'lo i'michami famille que j'ai demandé leur fille.  
yaní ke nakú.  
157. – Meka penaje pila'á ilé ke nu'rí ? – Comment peux-tu leur faire ça ?  
158. Kaje i'makale nu'má nukako pachiya Puisque c'est comme ça, je vais te la  
ruká pijló, nu'rí. Ilé no'pijá nukako ramener moi-même. Cette bru, je vais la  
pachiya ruká. chercher tout seul.  
159. – Ñakeka pa'yú, piwátaka keja. – Bien, papa, comme tu veux.
160. – Muní nu'jnájé rupataje. – Demain, j'irai la chercher.  
161. – Ñakeka. – Bien.  
162. Pujumi li'chá ipatú. Pujumi fit de la coca.  
163. Muní ke : Le lendemain :  
164. – Nu'rí, chuwa nu'jichaka rupataje. – Mon fils, maintenant je vais la chercher.  
165. – Ñakeka pa'yú. Pipachiya ruká. – Bien, papa. Va la chercher.  
166. Mékecha chi piká, pa'yú ? Quand est-ce que tu [reviens] ?  
167. Ke jo'ó riká, nu'rí, chúwaja nuchaje rejó. Eh bien, mon fils, aujourd'hui j'arriverai  
là-bas.  
168. Phíyu'ke ta kaja nuká, muní nuwajiko Comme je suis déjà vieux, demain je  
pajluwa kala. Apakala ka'jné nupa'jiko. resterai toute une journée. Après-demain  
peut-être, je rentrerai.  
169. – Kaje i'makale numá pa'yú, rimíchaka. – Alors je te dis, papa :  
170. Pipa'jiko wakaje ta pipataje ruká majó, Le jour où tu la ramèneras, reviens avec  
kaja we'chí pi'jné rupataje. elle le jour même.  
171. Ñakele riwakajé pipataje ruká. C'est ce jour-là que tu la ramèneras.  
172. Ñakeka, nu'rí. – Bien, mon fils.  
173. Eko palá nukútajlo ka'jné. – Salue bien, mon oncle, là-bas.  
174. E Pujumi i'jichá a'jné, iphíchari rejó. Pujumi s'en alla, et arriva là-bas.  
175. – Aa ! Marí keja piká, nuteló. – Ah ! C'est ainsi que tu es, mon ami ?  
176. – Marí keja, nuteló. – C'est ainsi, mon ami.  
177. E rajalákicha riká. Ils se saluèrent.  
178. Nuká, nuteló. Nuká i'jichari majó, C'est moi. Je suis venu voir ma bru, mon  
nuteló, no'pijá chaya nuteló. ami.  
179. Kaja jupimi kaja nu'rí i'machíyami Cela fait longtemps que mon fils est venu  
no'pijá, penájemi kaja kú'waro jupicha laisser ma bru. On ne peut pas jouer de la  
pijwa'té, nuteló. Unká iná katajowa kalé sorte avec d'autres parents. C'est la même  
i'maká apú ichi'ná i'maká. Ipeje keja chose pour vous.  
i'makaño iká, nuteló.  
180. Nupuráka'lo i'michami yaní ke nakú Cela fait longtemps que j'ai parlé à propos  
jupimi i'maká. Penájeka mapeja riwátaka d' [alliance entre nos] enfants. Après cela,  
kejaka nu'rí yuríchami mawó i'maká mon fils l'a bêtement laissée ici trop  
penaje kapinacha. longtemps.  
181. Kaje aú nu'jné ñakaje chaya majó nuteló. Alors je suis venu la chercher, mon ami.  
182. Ñakeka nuteló, palá paja nutu chaya. C'est bien de venir chercher ma fille.  
183. Re jo'ó ruká, nutu, riwátaka keja no'pijá Elle est là, ma fille, puisque mon gendre a  
yuríchakami nutu mawá i'maká nuteló. voulu la laisser ici.  
184. Kaja numá i'maká unká iná wa'té J'ai dit que ce n'est pas pour qu'elles



- nemakáloje, unká iná pakolare chojé kalé penaje iná a'kare iná yaní ke ta nuteló. Kaja iná ka'kare iná yaní ke ta apujlo, nuteló.
185. Riwátaka keja no'pijá yuríchakami nutu maárowa i'maká. Penájemi kapinacha nujwa'té, nuteló. Palapaja pi'jichá pipatachi ruká. Ñakeka nuteló. Kaja pichicha, nuteló.
186. Lainchú najicha nakakuwá. E rimicha rijló :
187. – Meketana júpika pi'jnaká nuteló ?
188. – Nu'jichá, nuteló. Numicha nu'rijlo : “phíyu'ke ta nuká. Kewicha e'iyowaje chúwaja nuchaje rinaku e muní nuwajo pajluwa kala.
189. Rejomi muní ke nupa'jó, ke numíchako nu'rijlo, nuteló.
190. – Ñakeka, nuteló, iná pechu keja iná chira'kó, nuteló. Unká na kalé wakára'ri iná.
191. E napuri'chó meketánaja. E náicho kamátajo.
192. Muní ke najme'chiya e rimicha :
193. – Nuteló, i'jné wathupíchachi ipatú ja'piyá wajñachi wakakuwá lainchú.
194. – Ñakeka, nuteló.
195. E pheñawilá i'jichaka ipatú jña'jé.
196. Atá nañapáchiya. Lainchú nali'chá riká. Nañapáchiyo e napuri'chó rijwa'té meketana.
197. E kaja ná'icho kamátajo.
198. Lapiyami napocha e rimicha :
199. – No'pijá, chúwaja wapa'jó. Eko pilamá'ato eko pimá nojló chuwa ke.
200. Kaja keja rulamá'achiyako.
201. – Chuwa ta ukú.
202. Rejéchami rimíchaka :
203. – Nuteló, chuwa ta nu'jichaka. Kaja wamicha pekowaka meketánaja. Mapeja riwátaka keja nu'rí yuríchakami no'pijá i'maká maárowa. Penaje nu'jné chaya majó nuteló.
204. Ñakele chuwa nu'jichaka.
205. – Ke jo'ó, nuteló. Kaja wamá pekowaka nuteló. Pi'jné ka'jné.
206. Kaja Pujumi ta pachiya ri'rí yajalo. Pe'iyó iñe'pú chu, rejéchami juni ajuichaka.
- restent avec soi, suspendues entre deux piliers de la maloca, que l'on donne ses filles. Or elle a été remise à un autre.
- Comme il a voulu, mon gendre a laissé ma fille ici. Après cela, elle est restée longtemps avec moi. C'est bien de venir la chercher.
- Tu es venu, mon ami.
- L'après-midi, ils mâchèrent leur coca. Il lui dit :
- Dans combien de temps t'en iras-tu, mon ami ?
- Je suis venu. J'ai dit à mon fils : « Je suis vieux. Comme j'ai des courbatures, aujourd'hui j'arriverai chez lui, et demain je serai mal toute une journée.
- Ensuite je rentrerai le lendemain. Voilà ce que j'ai dit à mon fils.
- Bien. Chacun marche selon sa pensée. Personne n'est là pour donner des ordres.
- Ils parlèrent un moment. Puis ils allèrent dormir.
- Le lendemain, ils se levèrent, et il dit.
- Mon ami, allons cueillir la coca, que l'on puisse mâcher notre coca cette après-midi.
- Bien, mon ami.
- Et les vieux allèrent chercher la coca.
- Ils terminent. L'après-midi, ils la préparèrent. Ils finirent et parlèrent un moment.
- Puis ils se mirent à dormir.
- Le lendemain matin, Pujumi dit :
- Ma bru, aujourd'hui nous allons rentrer. Quand tu seras prête, dis-le-moi.
- Alors elle se prépara.
- Maintenant, mon oncle.
- Ensuite, il dit :
- Mon ami, à présent je m'en vais. Nous nous sommes vu à présent. Comme il l'a voulu, mon fils a laissé ma bru par ici. C'est pourquoi je suis venu la chercher.
- Maintenant je m'en vais.
- C'est bien, mon ami. Nous nous sommes vu. Tu peux t'en aller.
- Pujumi emmena la femme de son fils.
- Au milieu du chemin, il se mit à pleuvoir.

- Sujwí kalajeru pijú juni nanaku ñachiyaro lainchú ejapá chaje. Kamú i'michaka.
207. – Yee ! Meke chapú wani yaweja ta juwáchiya weká no'pijá, ke rimíchaka.
208. Unká me ño'jó no'pala peyajwé. Kewí irupachirí ta nuká, unká me ño'jó ja'pala peyajwé.
209. Muní ka'jné wa'pajika. A'jnare wakamátajo ina'tana turena. Muniko wa'pá napi'chá.
210. Iphicha ina'tana turenaje.
211. Re rili'chá ta rikapo.
212. – Maare wakamátajo.
213. Muniko wa'pá.
214. Re rikamáchiyo ta rujwa'té.
215. Muní ke lapiyami najme'chiya.
216. – i'jné chuwa' no'pijá. Chuwa' wa'pajika.
217. Na'picha. Iphíchari yewicha kamú pukú.
218. – Marí keja piká, nu'rí ?
219. Marí keja pa'yú. Wajé piká.
220. A'a wajé nuká, nu'rí. Ajní ño'jó nu'má no'pijá pataje pijló. “Eko palá nopijajlo” ke nuteló ta kemíchaka. Ñakeka ilerú ruká, no'pijá, nu'makare pataje pijló, nu'rí.
221. – Ñakeka, pa'yú.
222. E rimicha : – Pa'yú, mékechami pichicha reyá.
223. Ee, lalemi nupa'ojla reyá nu'rí i'maká. E'iyonaja yaweja ta la'á unká paala. Ja'ró kajrú ñataro lainchú.
224. E'iyajé kewika irupachirí nuká. Unká me ño'jó jápala peyajwé. Aú pe'iyó iñe'pú chu nukamáchiyo, re'iyajé nuká.
225. – Ñakeka pa'yú.
226. Ke jo'ó riká, pa'yú, ke rimíchaka. Numá pijló i'maká pipa'jiko wakajeja pipata ruká majó ke i'maká.
227. E'iyonaja pajuwakare.
228. – Riká jo'ó numá nakú, nu'rí, lalemi nuphajla i'maká e'iyonaja yaweja ta juwáchiya nuká.
229. – Ñakeka pa'yú. Kaje i'makale numá pijló, pa'yú, pikoja ka'jné puráka'lo i'mareje ñakaje wa'té pa'yú.
230. Kaje i'makale marí ke numá pijló ñaké
- L'eau [des nuages] s'obscurcit brusquement, et ils durent s'abriter l'après-midi. Le soleil était parti.
- Oh ! Quel dommage que le mauvais temps se soit assombri sur nous, ma bru. Je ne peux pas marcher vite. Mon genou me fait mal, impossible de marcher avec force.
- Nous continuerons peut-être demain. Nous dormirons plus loin, au bord de la rivière.
- Ils arrivèrent au bord de la rivière. Il put faire un abri.
- C'est ici que nous allons dormir. Demain, nous repartirons. Il dort avec elle. Le lendemain matin, ils se levèrent. Allons-y, ma bru. Continuons. Ils marchèrent. Ils arrivèrent quasiment à midi.
- C'est ainsi que tu es, mon fils ?
- C'est ainsi, papa. Viens-tu d'arriver ?
- Oui, j'arrive, mon fils. J'ai été là-bas chercher ma bru, pour toi. « Salue bien mon gendre » m'a dit mon ami. La voilà, celle que j'ai été cherchée pour toi, mon fils.
- Bien, papa.
- Il dit :
- Papa, quand es-tu parti de là-bas ?
- Eh bien, hier j'ai essayé de rentrer, mon fils. Mais nous avons eu mauvais temps. Une forte pluie nous a arrêtés l'après-midi. En plus, mon genou me faisait mal. Je ne pouvais pas marcher vite. Alors j'ai dormi à mi-chemin, et c'est ainsi que j'arrive.
- Bien, papa.
- Je t'avais dit de rentrer le jour même pour me la ramener ici.
- Mais vous avez passé la nuit ensemble.
- C'est bien pour cela que je te dis, mon fils, qu'hier, j'ai tenté de revenir, mais nous avons eu mauvais temps.
- Bien, papa. Alors voilà ce que je te dis. Les paroles [que tu as prononcées pour nous mettre ensemble] vont peut-être servir à la faire vivre avec toi, papa.
- Je te dis cela parce que tu dors seul depuis

- kaja jupicha kaja pakuwako piká  
pachiñako wa'té, kajaka amiño micholo  
kapicháña piká. Unká na la'lá nakaje  
pijló.
231. Unká na amala juni kaje pijló, pa'yú.  
Pijwa'té ja ru'makáloje, piká ka'jné  
puráka'lo. I'majeri rujwa'té, romákaloje  
juni pijló.
232. – Jaí ! Ke. Aa ! Me kalé unká kuani  
ina'ukélari piká nu'rí.
233. Méreka jápatakeri riyani ke wa'té i'maká  
nakú nu'rí ? ke rimíchaka.
234. Unká mere kalé jápataka riyani ke  
wa'té kuwaká nakú jápatakana, nu'rí ke  
rimíchaka. Penaje pimá nakú nojló, nu'rí.
235. Unká nuwátala pimáká nojló, nu'rí.
236. Unká, pa'yú. Unká meke kalé ñakaje,  
nuká kemari pijló ñakaje nakú, pa'yú :
237. – Unká naje kalé iná awa'jó neká ta kaja  
kú'waro nowa'á. Unká meka penaje wani  
kalé. Marí kaje aú numá pa'yú pachiñako  
wa'té kaja pakuwa'kó, aú numá ñakaje  
nakú.
238. – Unká nu'rí. Unká nuwátala.
239. Júpichami rimicha piño : – Meke chi  
ñakaje i'majika nu'rí ?
240. – Ru'mare pijwa'té, pa'yú.
241. Mékajeka jápatakeri riyani ke wa'té  
kuwakó nakú ?
242. E'iyajé no'pijá kaja ruká. Unká me ño'jó  
kalé.
243. – Unká meke kalé ñakaje i'maká, pa'yú.
244. Apú nachana kaja ñakaje, pa'yú.  
Ajalákaje i'maká aú kalé iná ajaláka.
245. Júpichami rimíchaka :
246. – Kaja chi pimicha ñakaje nakú ?
247. Chúwaja chi ñakaje i'majé ?
248. – Kaja, pa'yú. Kaja nu'michá ñakaje  
nakú, pa'yú. Ru'mareja pijwa'té. Unká  
meke ri'malá. Inaana ta ka kú'waro kajrú  
nujwa'té.
249. Unká meka penaje kalé kajrú inaana ta !
250. – Ke jo'ó riká, nu'rí.
251. Ina'uké panipi nu'maká, nu'má ñakaje  
pataje i'maká, e'iyonaja ilé ke pimáká.
252. Kaja ka'jné pimá ñakaje nakú, nu'rí.
- longtemps, tu es seul maintenant que  
maman est morte. Personne ne t'aide.
- Personne ne s'occupe de l'eau pour toi,  
papa. C'est pour qu'elle reste avec toi qu'il  
y a eu ces paroles. Vis avec elle pour  
qu'elle s'occupe de l'eau pour toi.
- Oh ! Comment peux-tu être inhumain à  
ce point ?
- Où as-tu vu quelqu'un caresser ses enfants,  
mon fils ?
- On ne touche nulle part les enfants qui  
vivent auprès de soi ! Et tu me dis ceci !
- Je ne veux pas que tu me dises ceci, mon  
fils.
- Mais non, papa. Il n'y a rien de tel, je te dis  
seulement ceci, papa :
- Je n'ai aucune raison d'avoir trop  
femmes. J'en ai déjà assez accrochées à  
moi. Cela ne sert à rien. Alors je te dis  
ceci, papa, parce que tu vis seul.
- Non, mon fils. Je ne veux pas.
- Plus tard, il dit : – Comment est-ce que  
cela va se passer, mon fils ?
- Elle doit vivre avec toi, papa.
- Comment pourrait-on toucher aux enfants  
qui vivent auprès de soi ?
- En plus, elle est ma bru. Je ne peux pas.
- Ce n'est rien, papa.
- Elle est la fille d'un autre, papa. C'est pour  
cela que l'on se salue de cette façon [avec  
elle].
- Plus tard, il dit :
- Es-tu sûr de ce que tu m'as dit ?
- Est-ce ainsi que cela va être dorénavant ?
- J'ai déjà parlé à ce propos, papa. Elle  
vivra avec toi.
- On ne peut rien y faire. Trop de femmes  
sont accrochées à moi.
- Cela ne mène à rien d'avoir trop de  
femmes !
- C'est vrai, mon fils.
- Je pensais bien faire en allant la chercher,  
mais voilà ce que tu me dis.
- Tu ne reviendras probablement pas sur ce

253. Kewaka jo'ó pimá nakú nu'rí. Jupimi jo'ó paló micholo kapicháña nuká. Et tu as dit, mon fils. Et tu as raison. Il y a longtemps que ta pauvre mère m'a laissé veuf.
254. Pu'chiyo nokúwa'ko nochiña ke wa'té. Ensuite je suis resté un homme seul.
255. Kaje aú pimá nojló keja ka'jné ñakaje i'majika, pimáká keja. Puisque tu me dis que cela serait mieux ainsi, qu'il en soit comme tu dis.
256. – Ru'mare pijwa'té, pa'yú. Piwá'a ruká ilerú ruka romachi juni pijló. – Qu'elle vive avec toi, papa. Emmène-la, elle portera l'eau pour toi.
257. – Ñakeka, nu'rí. – Bien, mon fils.
258. E rimicha rojló : Et il informa sa bru :
259. – Kaja nu'rí kemicha marí ke. – Voilà ce que mon fils m'a dit :
260. Ñaké nujwa'té ja ka'jné pi'majé. Tu pourrais vivre avec moi.
261. I'makale marí ke numá pijló. Alors je te le dis.
262. – Ñakeka. – Bien.
263. E rapachiya ta ripechu chojé ruká. Il se fit à l'idée de la prendre pour femme [il la prit dans son esprit].
264. Kaja keja riwá'ichaka ta ri'rí yajálomi i'michaka. Et c'est ainsi qu'il prit l'ex-femme de son fils.
265. E rimicha : – Ñakeka, nu'rí. Puis il dit : – Bon, mon fils.
266. Kaja i'makale numá : eko pimá yuwanajlo nala'áchi nojló nukapo a'jnare nuka'pere e'iyá. Je voudrais que tu dises aux enfants de me faire un abri dans mon jardin.
267. Re nokúwa'jo pawa'á nu'rí ke rimíchaka. Palá re'iyá nojnapakaloje jiyá, phíyu'ke ta kaja nuká. Comme ça je vivrai à tes côtés, mon fils. Là, ce sera bien pour chauffer du bois, je suis vieux maintenant.
268. Unká me ño'jó jña'ló juka nujiño. Je ne peux plus charger loin.
269. Ñakeka nojena wala'kaje pa'yú ta jló rikapo a'jné rika'pere e'iyá. – Bien, mes frères, nous allons faire pour mon père un abri dans son jardin.
270. – Ñakeka.. – Bien.
271. Nali'chá rijló rikapo. Riká nañapáchiya riká. Ils lui firent son abri. Ils le terminèrent.
272. – Pa'yú, ilé ta kaja wañapáchiya. Nojena ñapáchiya pikape pijló. Ilere pakuwa'ó nowa'á. – Papa, nous avons terminé. Mes frères ont fini ton abri. Là-bas tu peux suspendre ton hamac à mes côtés.
273. – Ñakeka, nu'rí. – Bien, mon fils.
274. Lainchú rimicha : L'après-midi, il dit :
275. – I'jné chuwa'. Wa'pachi a'jné wakape chojé. – Allons-y. Nous passons là-bas, au jardin.
276. – Ñakeka nu'rí. Ajní ño'jó no'picha nuka'pé chojé. – Bien, mon fils. Là-bas, je vais m'installer dans mon abri.
277. Re nokúwa'o pawa'á. Je vais pouvoir me suspendre à tes côtés.
278. – Ñakeka pa'yú. Pakuware nowa'á. – Bien, papa. Installe-toi près de moi.
279. E Malawichure kemicha : Et Malawichure ajouta :
280. Ñakeka, ke rimicha riyánijlo. Ilé aju ta, phíyu'ke, pa'yú ta, kuwá'aro.. – Bien, dit-il à ses enfants. C'est ainsi que grand-père va s'installer.
281. Pa ! I'jnéniña rejó. I'jnékika rinaku kawíla'je, iká ta manai pechuruna ! Attention ! N'allez pas là-bas. N'allez pas l'ennuyer, vous qui êtes sans scrupules !
282. – Je ! Ñakeka, pa'yú. – Bien ! D'accord, papa.
283. Ne'michá júpichami a'jné natári'chako Ils vécurent ainsi, et au bout d'un moment,

- ewaja ne'jichá rejó.
284. Neká ta rejó re'wé wa'té Malawichure yaní.
285. Amíchari kajrú ija jácho'chako.
286. « A'jnare ka'jné chuchú piyota wamíchachu chuchú. »
287. Neká ta rejó. Amíchari meñaru. Unká na i'malacha.
288. – Mere ta chuchú pi'charo ka'jné ?
289. E mapeja nachipúki'cha ta rawapiwa. Amíchari japunami to'tachako riká chojé Pujumi ta mujlúki'chari riyajalo wa'té.
290. – Yee ! Je'michari riwo ta i'jnaká.
291. Na iká kame'jeka kajrú wani ?
292. Aú ne'michá ya'kajo jemi'chari “ji ji ji”. Nayaká'icho. Amíchari kute ke rijlú ta, moko'chaka a'waná aphú chiyá sapunami chiyá.
293. – Yee ! Meke kajrú wani chuchú ta la'jlaka.
294. I'jné weña'lacho !
295. Kaja keja ne'ichako ta.
296. Júpichami : – Pa'yú we'michajla chuchú ta chaje.
297. E'iyonaja unká wamálacha riká.
298. Wamicha ripiyo “kela a'jnare ka'jné chuchú ta. I'jné we'michá chi richaje”.
299. Amíchari meñaru piyo ta kejo. I'michari. “Mere chuchú pi'charo ka'jné”.
300. Aú mapeja wachipúki'cha.
301. Re mena e'iyá a'wanami to'lacho kajruni.
302. Riká chojé meke ka'jné rimujlúki'cha.
303. E wemi'chá kajrú. Meke ka'jné rili'chaka. Pa, iná wo i'jnaká ke rimejé i'michaka : “ji ji ji”.
304. E we'jichá, amíchari kajrú kuté ke rijlú mo'kochaka sapunami chiyá. Etá weichó.
305. – Ay ! Ke rimíchaka. Ilé kaje numá nakú i'jnániña phíyu'ke aju ta kuwarore.
306. Me kalé unká wani ilé kajena ta jema'lá ? Phíyu'ke, aju ta karí i'maká ilé kajena ta jecho'ó chaje !
307. Pa ! I'jnániña ta rejó, kaja nu'michá.
- ils allèrent là-bas.  
Ils y allaient avec leur grand-frère, le fils de Malawichure.  
Ils virent que beaucoup de fumée sortait [de la maisonnée].  
« Grand-père doit être là-bas, en train de brûler des branches. »  
Ils allèrent là-bas et virent que c'était vide. Il n'y avait personne.  
– Où grand-père a-t-il pu aller ?  
Ils firent le tour, mais en vain. Ils virent un tronc d'arbre creux dans lequel s'était glissé Pujumi et sa femme.  
– Oh ! Ils l'entendaient s'essouffler.  
Qui est-ce qui fait autant de bruit ?  
Alors ils allèrent voir, et entendirent sa respiration. Ils regardèrent, et virent ses yeux briller, sorti de leurs orbites dans le creux de l'arbre.  
– Oh ! Qu'est-ce qu'il est en train de faire ?  
Sauvons-nous !  
C'est ainsi qu'ils fuirent.  
Plus tard : – Papa, nous avons été voir grand-père.  
Mais il n'était pas là.  
Comme nous avons vu son feu. [Nous nous sommes dits :] « Il doit être là-bas. Allons le voir ».  
Nous avons vu qu'il n'y avait personne près du foyer. « Où grand-père a-t-il pu passer ? »  
Alors nous avons en vain fait le tour.  
Dans le jardin, il y a un grand tronc d'arbre.  
Se serait-il mis dedans ?  
Et nous l'avons bien entendu. Qu'est-ce qu'il fait ? Il s'essoufflait, il y avait un bruit qui faisait : « hii hii hii ».  
Nous y sommes allé, et avons vu ses yeux brillants et exorbités dans le tronc. Alors nous nous sommes sauvés.  
– Oh ! Voilà pourquoi je vous disais de ne pas aller voir le vieux en train de s'installer.  
Pourquoi n'écoutent-ils rien, ceux-là ? Il a fallu que vous vous précipitiez pour voir le vieux !  
Attention ! N'allez pas le voir, j'avais dit.

308. E ne'michá penájeka ri'rí i'michá moto'chari. Quelques temps plus tard, lui naquit un fils.
309. E ra'chá ta rií ri'chiwa : Pujumí. Il lui donna le même nom que lui : Pujumi.
310. Ra'pejé apú i'michá ra'chá íf Inalakamí. Ensuite il en eut un autre qu'il nomma Inalakami.
311. Iyamá ne'michaka riyani. E neká rili'chá maná i'michaka rijaicha yaní ne'michá aú. Il avait deux nouveaux fils. Alors il les soigna comme un homme âgé.
312. Rili'chá nenaku rili'chá namaná aú kaja nawajicha ta napechuwá ka. Il prépara chamaniquement leur volonté, alors leur pensée s'éveilla.
313. Kaja pheñawilá pechu ke napechu i'michaka. Ils avaient déjà une pensée d'adulte.
314. Unká we'píлча kátakajo. Kaja nara'pá ja'piyá pichiyakaño, yuku kejá'akana nakú, lawichú kejá'akana nakú. Ils ne pensaient pas à jouer. Ils s'asseyaient auprès de leur père pour l'interroger sur les mythes et le chamanisme.
315. Napichiyo ra'pí. Kapajereruna a'jné Moncayo kechajena ne'michaka. Ils s'asseyaient à ses côtés. Ils étaient petits, pas plus haut que Moncayo.
316. Kaja jema'chiyaka piyuke lawichú, yuku kaje maka, yáleje piyuke. Unká na wani kalé, rija'icha yaní ne'michakale. Ils avaient appris tout le chamanisme, toutes les histoires, tous les chants. Il ne leur manquait rien, parce qu'ils étaient fils de vieux.
317. E Malawichure yaní i'michá. Et il y avait les enfants de Malawichure.
318. "I'jné we'michá chi chuchú ta chaje". "Allons voir grand-père".
319. Neká ta rejó. – Chuchú marí keja ? Ils allèrent là-bas.
320. – A'a, marí keja. Rajalákicha neká. – Grand-père, ça va ?
321. Mapeja we'jichaka chira'jó majó. – Oui, ça va. Il les salua. Nous sommes allés nous promener ici comme ça pour rien.
322. E nayaká'icho ta, amíchari napitaka ra'pí. Ils regardèrent et les virent assis.
323. Unká we'píлча kátakajo. Nakejeli'chá neká, nawachiya najwa'té katakano. Ils ne pensaient pas à jouer. Ils leur demandaient d'aller jouer avec eux [mais en vain].
324. Kaja waja napi'chó. Ils finirent par rentrer.
325. – Chuchú, wapi'chako. Kaja keja napi'chako ta. – Grand-père, nous rentrons. Et ils rentrèrent.
326. Júpichami : – Pa'yú, ke nemíchaka. Plus tard : – Papa, dirent-ils.
327. We'michá chuchú ta chaje. Nous avons été voir grand-père.
328. Amíchari riyani pitako. Nous avons vu ses fils assis.
329. Meke ka'jné chuchú ta yaní ? Comment ils sont bizarres les enfants de grand-père ?
330. Unká, nara'pá ja'piyá pitakaño. Ils sont toujours assis auprès de lui.
331. E upejlu, pa, pheñawilá pechu ke napechu. Bien attentifs, comme s'ils avaient une pensée d'adulte.
332. Unká we'píлча kátakajo, wawachiya najwa'té kátakajo. Ils ne pensent même pas à jouer, alors que nous voulions nous amuser avec eux.
333. – Ay ! Ke. Aa ! Meka penaje jecho'ó – Oh ! Comment pouvez-vous courir là-

- ka'jño ? Ilé kaje numá nakú. Pa !  
I'jnáníña chuchú ta ejo, i'jnájika rinaku kawíla'je.
334. Rija'icha yaní ne'makale, nojena, aú rila'á nenaku, aú nawaja napechuwá amataka ijluwa neká. Comme mes frères sont fils de vieux, il les forme, il prépare leur pensée à veiller sur vous.
335. Pa ! Kaja i'jnáníña ta rejó ! Attention ! N'allez pas là-bas !
336. E'iyoná ta júpichami ne'jichá rejó piño. Mais plus tard, ils y retournèrent.
337. « i'jñá we'michachi chuchú ta chaje ». « Allons voir grand-père ».
338. – Chuchú, marí keja ? – Grand-père, ça va ?
339. – Marí keja. – Ça va.
340. Rajalákicha neká. Il les salua.
341. Mapeja we'jichaka chira'jó majó. Nous sommes venus nous promener comme ça.
342. Amíchari e jo'ó kaja napitako ra'pí. Ils virent qu'ils étaient encore assis.
343. Amíchari kakularuna ne'michaka. Najínchaka nakakuwá. Ces derniers mâchaient la coca.
344. Nakejalicha ta neká, nakátakaloje najwa'té. Ils tentèrent en vain de les faire jouer avec eux.
345. Kaja ewaja napi'chó. Puis ils rentrèrent.
346. – Chuchú, wa'pichako. – Grand-père, nous rentrons.
347. Napi'chó. Iphíchari. Et ils revinrent.
348. – Pa'yú, ají we'michá chuchú ta chaje. – Papa, nous avons été voir grand-père.
349. Amíchari e jo'ó kaja kele riyani pitako ra'pí. Nous avons vu que ses fils étaient encore assis auprès de lui.
350. Amíchari kakularuna neká. Nous avons vu que ce sont des mâcheurs de coca.
351. Pa'yú, naje chi najñá ipatú ka'jñá ñaké yuwaná neká ka'jñá. ? Papa, pourquoi mâchent-ils la coca alors que ce sont des enfants ?
352. – Me kalé unká wani jema'lá ijló kemakana ? – Pourquoi n'obéissez-vous pas ?
353. Kaja numá ijló : rija'icha yaní ne'makale. Rila'ká ipatú cha najló nakuwelawá penaje. Kele nawe'pika nakaje aú wáke'na riká. Je vous ai dit : c'est parce qu'ils sont fils de vieux. Il leur fait de la coca pour les rendre plus courageux. Ainsi vont-ils apprendre, car la coca est leur compagnon.
354. – Je. – Bien.
355. – Pa ! Ikataño najwa'té i'jnájika najwa'té kátajo ! – Attention ! Essayez donc d'aller jouer avec eux [et vous verrez] !
356. Kaja phíyu'ke chaje ne'michaka, ejéchami ne'jichá ta piño rejó. Quand ils furent un peu plus vieux, ils retournèrent là-bas.
357. Iphíchari. Amíchari e jo'ó kaja napichiyako ra'pí. Ils arrivèrent et les virent encore assis auprès du vieux.
358. Ejéchami nakejíli'chaka ta neká. Kaja ewaja náicho. Nakeño'chá najwa'té katakano. Alors ils les poursuivaient. Ils finirent par sortir. Ils commencèrent à jouer avec eux.
359. Kaja ewaja Malawichure yaní ta ajñotachaka nakakula rikakulá nakiyá. Pour finir, le fils de Malawichure frappa la joue de l'un d'eux pour lui faire cracher sa coca.
360. E ramicha ta. Et il [Pujumi] le vit.

361. – Ay ! Ke. Aa, meka penaje ikato nuyani pawilaya wa'té. Meka penaje ? – Ah ! Comment pouvez-vous jouer ainsi avec mes enfants, vos oncles ? Dans quel but ?
362. Meke ilé kaje ewá chi jara'pá la'á jenakú jecho'jó mojo kátajo. Kaja nekaja neká, nuyani, pawilaya. De quelle manière est-ce que votre père vous éduque pour venir jouer ainsi ? Ils sont déjà formés, mes enfants, vos oncles.
363. Kaja nekaya. Unká yuwaná kalé. Ikeja'ká paja nakaje naliyá. Ils sont déjà grands. Ils ne sont plus des enfants. Vous feriez mieux de les questionner.
364. Unká meka penaje ikato wa'té itetá ! Iká penaje ra'chó ña'rí ja'pejé recho'chó ñaña'taje. Ils ne sont pas là pour jouer, petits vauriens ! C'est alors qu'il se mit à leur courir après avec une branche pour les battre.
365. Kaja keja ne'ichako ta. Finalement, ils se sauvèrent.
366. Iphíchari. Ils revinrent.
367. Júpichami : Au bout d'un moment [ils dirent] :
368. – Pa'yú, marí ke we'michaka chuchú chaje. – Papa, nous avons été voir grand-père.
369. Amíchari neká. Naje ka'jné yuwaná ajñá nakakuwá ? Nous les avons vus. Pourquoi ces enfants mâchent-ils la coca ?
370. Pa ! Kají ajñotachaka rikakulá ta. Regarde, je lui ai frappé la joue pour lui faire cracher sa coca.
371. Kajrú kuani raki'chá weká. Kajrú kuani recho'chako waña'taje. Aú weichó majó. Le vieux m'a alors terriblement disputé. Il nous a même poursuivis pour nous battre. Alors nous avons fui jusqu'ici.
372. Manumarú kaja ripachíyaka riká. Sans rien dire, le père le saisit par la main.
373. – Me kalé unká wani ina'ukélae piká. Wa'jini numaká : 'Pecho'niña rejó ke phíyu'ke, pa'jú ta kuwarore !'. – Comment peux-tu être aussi bête ! Je t'ai toujours dit : 'Ne vas pas là-bas chez le vieux !'
374. E ripachiya riká ta riña'áchiya riká ta te te te. Il le reteint et le fouetta.
375. E jupejeno ritami ta. Apú ta, te te. E ne'icho a'jné ño'jó. Il criait. Il fit de même avec l'autre gamin.
376. E kaja unká ne'jnalacha ta rejó. Alors ils n'allaient plus là-bas.
377. Kaja ewaja júpichami Malawichure lamá'ichiya rimawiru'jñé. Riká ña'pichari. Pour finir, Malawichure prépara le ferment d'ananas. Il fermenta bien.
378. – E numíchako pa'yútajlo. – Je vais aviser mon père.
379. Riká ta rejó. Il alla là-bas.
380. – Pa'yú. Marí keja piká ? – Papa. Ça va ?
381. – Marí keja, nu'rí. Piká nu'rí ? – Oui. Alors te voilà, mon fils ?
382. – Nuká, pa'yú. – Oui, papa.
383. Nuká i'jichari pichaje, pa'yú, ñaké kaja uji ke ñani i'maká, marí la'kají penájeka. Je suis venu te voir, papa, parce qu'il y a un peu de *guarapo* (alcool d'ananas).
384. Unká kaja i'malá mapeja rilamatana'á. On ne peut pas en faire fermenter comme ça pour rien.
385. Aú kalé i'maká ñakaje kemájemi nulamá'ata ñakaje, pa'yú. Comme j'en ai préparé, je t'informe, papa.



386. Aú núchiya ñakaje chaje penájeka a'chari rejnó, pa'yú, pi'jnakáloje ñakaje chaya i'rajé nujwa'té, pa'yú. J'en ai râpé et il a bien fermenté, papa. Tu peux venir en boire avec moi.
387. Cha'pá kalé iná i'rakare chaya ñakaje. Il faut toujours être suffisamment nombreux pour en boire.
388. Kaje aú nu'jichá pichaya pi'jnakáloje ñakaje chaya i'rajé nujwa'té. Alors je suis venu pour que tu viennes en boire avec moi.
389. – Ñakeka, nu'rí. – Bien, mon fils.
390. Napuri'chó rijwa'té. Avant que Malawichure, les fils du vieux étaient en train de parler avec lui.
391. Ra'chá rijló ipatú ñaké ajere ke riyani pichíyako ra'pí. Rimicha rikona. Quand il offrit de la coca à son père, les fils de ces derniers étaient assis à ses côtés et le regardaient.
392. “Unká paala” rimíchaka ripechu nakú. « Ce n'est pas correct » pensa le vieux.
393. – Nu'rí, ke rimicha. Meka penaje unká pimala kají nuyani, pimala najló ? – Mon fils. Pourquoi n'avisés-tu pas mes enfants ?
394. Pipá ka'jné nakaku, pi'má ka'jné la'kaji yukuna najló. Kaja nekaja neká, nuyani pejena. Unká yuwaná kalé. Tu devrais leur offrir de la coca, et les informer à propos de l'alcool d'ananas. Ils sont prêts, mes fils, tes frères. Ce ne sont plus des enfants !
395. Unkale pi'malá la'kaji yukuna najló, neká la'káloje pipuráka'lo. Tu ne leur parles pas cérémoniellement de l'alcool d'ananas, alors qu'ils sont aptes à te répondre.
396. Phíyu'ke ta kaja nuká, unká me ño'jó pipuráka'lo iná wa'té. Neká chiyá yuwaná neká wa'té pamákalaje. Moi je suis vieux, et il n'y a personne avec qui tu peux parler. Eux sont jeunes, tu peux voir avec eux.
397. – Je ! Ke jo'ó, pa'yú. – Bien. D'accord, papa.
398. Ripechu i'michá : “Yuwaná wani jo'ó ya neká”. Il pensait : “Ils sont encore trop jeunes”.
399. Riji'chá ipatú, rimicha : – Nujmeré, pajñá pikakuwá iná amá pekowaka wijo'takana marí iná ejé wa'té. Il prit la coca, et dit : – Petit frère, viens mâcher la coca, que l'on puisse se voir et mâcher entre frères.
400. Ñaké kaja nekaja i'michákañoka neká. Et ils répondirent, malgré leur formation encore incomplète.
401. – Ñakeka o'wé, ke rimicha. Palapaja iná ejé amá iná wijo'takana ajñáka'pe aú. – Bien, grand frère. C'est bien de se voir entre frères pour mâcher la coca.
402. Unká mapeja kalé wachi'ná amicha papuráka'lo cha la'kana o'wé. Ce n'est jamais sans rien que nos ancêtres se parlaient cérémoniellement.
403. Kajwáke'na papuráka'lo cha la'kana penaje i'maká ajñáka'pe iná ejé ama ya'takana pajlokaka iná ejé ama aú iná wijo'takana, o'wé. C'est accompagné que l'on a toujours prononcé les paroles mutuelles et vu la coca offerte entre frères, c'est pour cela que l'on mâche, grand frère.
404. « Yee ! » Ejéchami ripechu i'michaka : « Meke kaja nekaja ka'jné neká ? » « Oh ! Comment peuvent-ils avoir appris tout cela ? » pensa-t-il.
405. – La'kaji penájeka iná amá uji ke ñani iná amá pajára'kana iná amá yukuna i'makana. – Même avec le peu d'alcool d'ananas que l'on a râpé, il convient de s'aviser.
406. Kaje aú iná amá yukuna i'maká marí iná ejé wa'té. C'est suffisant pour informer ses frères.

407. Ñakaje pu'chiya iná ejé amá iná puráka'lo la'kana iná amákaloje meketana pekowaka marí iná ejé wa'té. Marí nujmeré, kaje i'makale iná amá iná ejejlo kemakana. Ensuite on doit parler cérémoniellement à ses frères pour les voir un moment. Voilà, petit frère, c'est pour cela que l'on avise son frère.
408. – Ñakeka, o'wé. – Bien, grand-frère.
409. E ripuri'chó rijwa'té, unká meke wani kalé, pa, phíyu'ke ke. L'enfant dialogua avec lui, sans rien oublier, comme un vieux.
410. Rimicha apútajlo, ñakeka. Malawichure parla également avec le cadet, et ce fut la même chose.
411. – Mékecha ri'majika, o'wé ? – Ça sera quand, grand-frère ?
412. – Jñaano lainchú, iphaje nunaku nojena. – Plus tard dans l'après-midi, vous viendrez me trouver.
413. Lainchú waya'jó ñakaje nakú. Ce soir, nous nous assiérons avec ça.
414. E rimicha : Puis Malawichure dit :
415. – Pa'yú, chuwá nupi'chako. – Papa, je rentre.
416. Kaja marí ke iná amá pajlokaka kemakana, pa'yú. Voilà, on s'est parlé, papa.
417. Lainchú ka'jné ñakaje iphátaje piká nunaku. Cet après-midi, tu pourras venir me trouver.
418. – Ñakeka, ilé ka'jné nuká. – Bien, je serai là-bas.
419. E rimicha rejénajlo. Et il s'adressa à ses frères. [Et ces derniers lui répondirent :]
420. – Ñakeka, ilé ka'jné weká lainchú wala'jé pipuráka'lo, o'wé. – Bien, nous serons là-bas cet après-midi pour recevoir tes paroles, grand-frère.
421. – Ñakeka. – Bien.
422. Kaja ripi'chó ta. Iphíchari. Il rentra et arriva.
423. – Yúka'a ? – Ça y est ?
424. – A'a. – Oui.
425. – Meke nojena ka'jné ? Wajari napechuwá ka'jné. Marí ke pa'yú kemíchaka nojló. – Comment peuvent donc être mes frères ? Leur pensée serait déjà bien préparée, selon mon père.
426. Nupechu i'michá : “Meke ta nula'jika yuwaná wani ya ajona ? Moi qui pensais : “Comment vais-je faire avec ces mêmes ?
427. E nupicha nakaku. Je'michari. Je leur ai offerts leur coca. Et ils savaient répondre.
428. – Yee ! – Oh !
429. – Unká meke wani kalé rapiyákichaka. Ñaké kaja apú ta ! – Rien ne manquait aux répliques du premier. Même chose avec l'autre !
430. – Yee ! – Oh !
431. A'jné kalé i'makale numá ijló : “Yuwaná nuyani. Iwaja ipechuwá ! C'est pour cela que je vous disais : “Vous êtes [encore] des gamins, mes fils. Faites des efforts pour éveiller votre esprit !
432. Pa, yuwaná neká, nojena, cha'taño iká ta ! Regardez, mes frères sont beaucoup plus jeunes que vous, et ils vous gagnent !
433. Pa, piká ta pheñawilá. Iká ta unká je'malá ijló kemakana ! Regarde, toi, tu es grand maintenant. Vous n'obéissez jamais !
434. – Ke jo'ó, pa'yú. Kaja nawe'pí. – C'est vrai, papa. Eux, ils savent.
435. Unká iná nakojó wani kalé iná we'pika Mais nous, nous ne pouvons vraiment pas

- ilé kaje.
436. E Pujumi ta kemicha :  
437. – Ñakeka nuyani.  
438. Iji'chá ipatú, ila'áchi ipuráka'lo wa'té.  
439. Unká mawakena kalé iná la'á papuráka'lo  
cha iná ejé wa'té, nuyani.  
440. – Ñakeka.  
441. Ne'jichá ipatú ña'jé. Riká nali'chá “te te  
te” marí kelepena marimá chojé.  
442. Riká chojé wariyopa rií.  
443. E lainchú :  
444. – I'jñá chuwá, nuyani. Chuwá wala'áchi  
pe'wé puráka'lo, waya'ichacho la'kaji  
nakú pe'wé wa'té.  
445. – Ñakeka.  
446. E ne'jichaka.  
447. E Pujumi ta iphicha chajaa la'kaje  
pukuna nakú ya'jo  
448. – Laka'jé pukuna nakú ya'jo nu'rí wa'té,  
ke rimíchaka.  
449. – Ñakewaja, pa'yú.  
450. E ileruna ta iphicha “chajaa”.  
451. – La'kaji pukuna nakú ya'jó no'wé wa'té,  
ke rimíchaka.  
452. – Ñakewaja nojena. E ra'chá ñañakaró.  
453. E rajalákicha.  
454. – Nuká, nuká, nu'rí. Kaja iná yaní ke amá  
marí la'kaji yukuna i'makana, kaja aú  
ñakaje i'jnachíya.  
455. Cha'pá i'maké pheñawilá ya'kero la'kaje  
pukunaku.  
456. Penájeka marí iná yaní ke amá yukuna  
i'makana.  
457. Aú wajé nuká majó, nu'rí, ke rimíchaka.  
458. – Ñakeka, nu'rí.  
459. E rajalákicha riyani ta.  
460. Ñakeka ileruna ta puri'chako.  
461. E riwaka'icha najñaka.  
462. – Kaja wajincha, nu'rí.
- savoir à ce propos.  
[De son côté] Pujumi dit :  
– C'est bien, mes enfants.  
Allez prendre de la coca, que vous puissiez  
faire vos paroles avec.  
Ce n'est pas sans être accompagné [de  
coca] que l'on se parle entre frères, mes  
enfants.  
– Bien.  
Ils allèrent prendre de la coca. Et ils en  
préparèrent un peu qu'ils mirent dans une  
poche de *marimá*<sup>3</sup>.  
Cette poche s'appelle *wariyopa*.  
En fin d'après-midi [Pujumi dit] :  
– Allons-y, mes enfants. Maintenant, nous  
allons recevoir les paroles de votre frère et  
nous asseoir avec lui pour boire l'alcool  
d'ananas.  
– Bien.  
Ils partirent.  
Pujumi arriva et s'assit à côté de l'alcool  
d'ananas.  
– Asseyons-nous à l'endroit du *guarapo*  
avec mon fils, dit-il.  
– Bien, papa.  
Les autres arrivèrent et s'assirent  
également.  
– Asseyons-nous à l'endroit du *guarapo*  
avec mon aîné, dit l'un d'eux.  
– Bien, mes frères. Et Malawichure leur  
donna leurs bancs.  
Et il salua.  
– Me voilà, mon fils. Comme j'ai été  
informé à propos de l'alcool d'ananas par  
un fils, je suis venu.  
C'est toujours à plusieurs que les anciens  
ont l'habitude de s'asseoir à l'endroit du  
*guarapo*.  
C'est pourquoi un fils doit toujours nous en  
informer.  
Donc je suis venu, mon fils.  
– Bien, papa.  
Et il salua ses autres fils.  
Et ils répondirent en bonne et due forme.  
Puis Malawichure les appela pour manger.  
– Nous avons déjà mangé, mon fils.

<sup>3</sup> **Marimá** (Yuc.). *Llanchama* (Esp. Ver.). Partie interne d'une écorce qui servait autrefois à confectionner les gaines pour filtrer la coca.

463. – Ñakeka pa'yú. – Bien, papa.
464. E ripicha nakaku. Riká pu'chiyo rimicha najló : Il leur offrit de la coca. Puis il leur dit :
465. – Ñakeka, pa'yú. Kaja ñakaje ipháchiya piká. – Bien, papa. Voici donc l'occasion de ta venue.
466. Kaje i'makale marí ke numá : Unká jo'ó kaja la'kají ñapala, yewicha ñakaje iphaka rená chojé. Je dois t'informer que le guarapo n'est pas encore prêt, mais presque.
467. Rejomi ka'jné waya'jó ñakaje nakú. Plus tard, nous nous assiérons pour en boire.
468. – Ñakeka. – Bien.
469. Ejéchami najicha nakaku. Après ils mâchèrent leur coca.
470. Nemicha : Ses petits frères lui dirent :
- O'wé. Ilé ñani iná amá ya'takana iná ejé wa'té. Unká mawáke'na kalé iná amá papuráka'locha la'kana, o'wé, ke rimíchaka. – Grand-frère. Voilà, c'est peu ce que j'ai à offrir à mon frère. Mais ce n'est pas sans accompagnement que l'on se parle, grand-frère.
471. – Ñakeka. – Bien.
472. Apú ta kemicha ñaké kaja rijló. L'autre lui dit exactement la même chose.
473. Júpichami namawiruní ñapicha. Plus tard, l'alcool d'ananas termina [sa bonne fermentation].
474. Ejéchami ri'michá riyukuna. Alors Malawichure l'annonça.
475. – Pa'yú, kaja la'kaji a'chó renó wajló. – Papa, le guarapo commence à être à point.
476. – Ñakeka, nu'rí. – Bien, mon fils.
477. Ri'michá rejénajlo riyukuna. Il informa ses frères.
478. – Ñakeka, o'wé. – Bien, grand-frère.
479. E kaja na'chó ri'rajé. Et ils se mirent à boire.
480. Kaja ewaja júpichami unká paala rimíchaka ripechu nakú. E rimicha : Au bout d'un moment, Pujumi finit par penser que ça n'allait pas. Il dit :
481. – Nu'rí, ke rimíchaka. Meke chi ri'majika ? – Mon fils. Comment est-ce que nous allons poursuivre ?
482. Kaja marí keja waya'jiko la'kají nakú. Mapeja chi waya'jiko la'kaje nakú ? Allons-nous seulement nous asseoir en prenant le guarapo ? C'est tout ?
483. – Ñaké ka'jné, pa'yú. – C'est probable, papa.
484. Kaja wejapa ñani kaja mawiru ta. Il n'y a déjà presque plus d'ananas.
485. – Ke jo'ó riká, nu'rí. – C'est vrai, mon fils.
486. Unká paala ilé kaje. Unká me ño'jó kalé iná ya'karo nakú la'kají. Ça ne va pas. Ce n'est pas comme ça que l'on s'assoit pour boire guarapo.
487. Ichuwaje kalé chapú eja'wá la'ká chu iná wakaje iná ya'ó nakaje nakú. C'est seulement en cas de grand malheur que l'on s'assoit ainsi avec le guarapo.
488. Unkale pi'malá marí nuyani pejénajlo nala'káloje la'kaji yejupana papukuna chu. Tu aurais pu demander à mes enfants, tes frères, qu'ils fassent la danse du guarapo en ce lieu.
489. – Ñakeka, pa'yú. Iná chi'ná kemaká keja ka'jné, ñakaje i'majika. – Bien, papa. Qu'il en soit selon la volonté du père.
490. Aú riya'chiya ipatú na'pejé. Alors il plaça la coca sous eux.
491. – Nujmeré, pajña pikakuwá. – Petit-frère, mâche ta coca.

492. – Ñakeka, o'wé. – Bien, grand-frère.  
493. Kaje i'makale marí ke numá, nujmeré. Alors voilà ce que je dis, petit-frère.  
494. Kaje puíchiyo iná amákaloje Dorénavant, il faudrait danser en ce lieu.  
keyajúpakaje la'kana iná pukuna chu.  
495. I'makale marí ke iná kemá iná ejejlo, Voilà ce que l'on dit à un frère, mon cadet.  
marí nujmeré.  
496. – Ñakeka, o'wé. E ripuratacho ta rijwa'té. – Bien, grand-frère. Et il dialogua avec lui.  
497. Aputajlo ñaké kaja. Avec l'autre, ce fut exactement pareil.  
498. E riwaka'icha narápa'ka. Puis il leur demanda de danser.  
499. E rimicha rara'pajlo : Et il dit à son père :  
500. – Kaja iná ejé amá iná la'ká – Mon frère me demande de danser.  
keyajúpakaje. Alors nous devons danser, papa.  
501. Keja ka'jné iná amá keyajúpakaje  
la'kana, pa'yú.  
502. Ñakeka, nu'rí. Pimaká keja pila'á – Bien, mon fils. Qu'il en soit comme tu  
keyajúpakaje pe'wé pukuna chu. dis, danse dans la maloca de ton frère.  
503. E rimicha : Et il demanda :  
504. – Na aú keyajúpakaje la'kana, o'wé ? – Quelle danse conviendrait, grand-frère ?  
505. – Keyajúpakaje pheñawilá yejupa – La danse *luma'lá* de nos ancêtres, petit-  
luma'lá aú, nujmeré. frère.  
506. – Ñakeka, i'jné palá. – Bien, allons-y.  
507. Kaja napichata luma'lá arápa'je. Et ils se mirent à danser le *luma'lá*.<sup>4</sup>  
508. E kaja riya'chiya mawiru najló. Puis Malawichure leur offrit du guarapo.  
509. E napura'tacho, a'jné nañapáchiya. Ils se mirent à parler [du guarapo], et plus  
tard, ils terminèrent.  
510. Ejéchami ripachiya ipatú pumi chojé Puis il leur offrit de la coca à son tour.  
najló.  
511. E kaja na'chó arápa'je. Najme'chiya Et ils se remirent à danser. Ils dansèrent  
arápa'kaje nakú. encore quand le jour se leva.  
512. Lapiyami natajnáchiya riká. Ils terminèrent en début de matinée.  
513. – Kaja chuwa. – Ça y est maintenant.  
514. E rimicha : Et il dit :  
515. Kaja chuwa, pa'yú. – Ça y est, papa.  
516. Kaja meketánaja nuli'chá marí keyajopa, J'ai dansé un moment, papa.  
pa'yú.  
517. – Ñaké, nu'rí. – Bien, mon fils.  
518. E rimicha re'wejlo ñaké kaja. Et il dit la même chose à son aîné.  
519. – Chuwa, pa'yú. – Maintenant, papa.  
520. Chuwa we'jnéjika. A présent nous allons partir.  
521. Kaja keja napi'chako nañakaré chojé. Puis ils rentrèrent chez eux.  
522. Rejomi ne'michá ejéchami rimicha : Quelques temps plus tard, il dit :  
523. – Ke jo'ó, nu'rí. Chuwa nu'jnéjika, nu'rí, – Eh bien, mon fils. Je vais aller dire à ton  
pe'wejlo kemaje rijluperokaloje iká nojló frère qu'il vous forme [au chamanisme].  
penaje.  
524. Unká i'malachami mapeja achiñá Un homme ne peut pas vivre sans rien  
yanikana inaana yanikana kalé i'maká comme une femme.  
mapeja.

<sup>4</sup> Cf. YUCUNA Edilberto, Chant de l'alcool d'ananas (02/2002). <http://site.laurentfontaine.free.fr/Chants.html>

525. Ñakaje penájeka pe'wé we'píchami te'e ke ripechuwá wajakana nu'michami nakaje yukuna kaje wa'té i'maká pe'wé. C'est dans ce but que ton aîné a tout appris une fois que je lui ai expliqué ces choses.
526. Mala'pá nu'makela nokó nujluperoka'lá iká nu'makala. Chapú wani weji wakaje amá iná jiwáka'takana ! Si j'étais en état de vous traiter chamaniquement, je vous enseignerai moi-même. Quel malheur de vieillir !
527. Unkapí riwe'pila nakaje ke wani. C'est comme si l'on n'avait aucun savoir, aucun pouvoir.
528. Keja eja'wá amá iná la'kana kaje aú kalé, iná amá ñakaji nakú kemakana. Comme le monde montre ces choses, on peut observer ce qui se dit à ce propos.
529. Aú nu'jnajé, nu'rí, pe'wejlo kemaje riya'takaloje Chi'nárikanaje ijló penaje. Alors j'irai dire à votre frère qu'il vous montre Yurupari.
530. Kaja rajínchaka rikakuwá, ejomi ri'jichá ri'rí Malawichure chaje. Quand il eut mâché la coca, il alla trouver son fils Malawichure.
531. – Marí keja piká, nu'rí ? – Ça va, mon fils ?
532. – Marí keja, pa'yú. – Ça va, papa.
533. Rajalákicha riká. Il le salua.
534. – Nuká, nu'rí. Nuká i'jichari majó, nu'rí. – C'est moi. Je suis venu, mon fils.
535. Ñakaje penájeka nu'michami te'e ke nakojé yukuna pijló. Ja'piyá i'maká piká, nu'rí. Il y a une raison pour laquelle je t'ai tout enseigné. C'est toi qui en a la charge [qui est en dessous], mon fils.
536. Kaje i'makale numá pijló ñaké kaja i'mañó nuyani pejena. Voilà pourquoi je te dis que mes enfants, tes frères, sont comme ça sans rien.
537. Unká i'malá achiñá yanikano mapeja ñakaje palamani i'maká achiñá yanikana kaje. Et que pour être un homme, on ne peut pas exister sans rien, sans pouvoir et sans courage.
538. Aú nu'jichá pijló kemaje pila'káloje Chi'nárikanaje maná pijluperokaloje nuyani pejena nojló. Je suis donc venu te dire de les préparer chamaniquement au Yurupari, de former mes enfants, tes frères, pour moi.
539. Malapani nu'makela nokó nuya'tajla Chi'nárikana yuwanajlo nu'majla, ke rimíchaka. Si j'étais vigoureux, je montrerai moi-même Yurupari à mes enfants
540. Aú marí keja numá, nu'rí, eja'wá ka'lá amá iná jiwáka'takana. Telle est ma requête, mon fils, parce que le monde m'a contraint à vieillir.
541. Ñakaje penájekaja iná amá te'e ke iná chi'ná puráka'lo, yukuna pajlokaka. Penaje ja'piyá i'maká piká, nu'rí. C'est pour cela que l'on écoute toutes les histoires de son père, qu'on se les raconte. C'est pour cela que tu en as reçu la charge, mon fils.
542. Kaje aú numá pijló ñakaje nakú, nu'rí. Voilà pourquoi j'ai une demande à te faire, mon fils.
543. Aú nu'jichá pijló kemaje pila'káloje Chi'nárikana maná pijluperokaloje yuwaná raú penaje. Je suis venu te demander d'invoquer le Yurupari pour former mes enfants.
544. – Ñakeka, pa'yú. – Bien, papa.
545. Napuri'chó rijwa'té. Ils parlèrent avec lui.
546. Pi'maká keja ka'jné ñakaje i'majika. Tant que tu vivras, cela existera.
547. Marí kaje aú Malawichure li'chá Chi'nárikana maná la'jé, Waka'peri maná, yuruparí rií karíwana chu. C'est ainsi que Malawichure invoqua l'Ancêtre *Waka'peri*, le Yurupari comme on dit dans la langue des Blancs.

548. Riká maná rili'chá. Il prononça l'incantation.  
549. E ri'michá najló riyukuna i'majé. Puis il leur raconta son histoire.  
550. – Ñakeka. Ñaké iká. – Bien. Ainsi est-ce.  
551. Kaja keja ne'jichaka ta wajajo. Ainsi allèrent-ils mettre à l'épreuve leur esprit.  
552. Lainchú Chi'nárikanaji iphíchari pají nakoje. Le soir, l'Ancêtre arriva près de la maloca.  
553. Richipúki'cha pají nakú. Il tourna autour de la maloca.  
554. Jenaji ke riwajicha neká. Vers minuit, il les fouetta.  
555. – Ñakeka nojena. Chuwá nuya'tajika ijló Chi'nárikanaje. – Bien, mes frères. Maintenant je vais vous montrer Yurupari.  
556. – Ñakeka. – Bien.  
557. Maare kaja riwajicha neká. Là, il leur montra Yurupari.  
558. – Marí Chi'nárikanaji yuwaná. – Voici Yurupari, les enfants.  
559. Maáreacha rimicha : Ensuite il dit :  
560. – Ñakeka, nojena. – Bien, mes frères.  
561. Chuwá i'majlá iso Chi'nárikanaji nakoje. A présent, mettez-vous à côté du Yurupari.  
562. Nomáijlala meka pa'yú ta i'michami Chi'nárikana puráka'lo yukuna ijló. Je voudrais voir comment papa vous a informé à propos du Yurupari.  
563. Ñaké kaja phíyu'ke pa'yú ta i'michami marí pheñawilá puráka'lo yukuna nupala'tákalaje ijló riká. Notre vieux père m'a également informé à propos du Yurupari pour vous puissiez être correctement soignés et traités à votre tour.  
564. Unká nula'ká iká wejapu ejomi kalé iná ikapaja peyajweni pa'yú ta i'maká wakaje ri'michami te'e ke ñakaje yukuna. Ce n'est pas pour me moquer de vous que j'ai pu bénéficier de l'enseignement complet de mon père lorsqu'il était encore bien portant.  
565. Penaje iná we'píkaje aú iná kemá ñaké pajlokaka. C'est dans ce but que l'on doit parler entre nous.  
566. – Re jo'ó chi o'wé ? – Vraiment, grand-frère ?  
567. ... Marí ke pa'yú ta i'maká wajló pheñawilá puráka'lo yukuna penaje iná pechu nakú. ... Voilà comment papa nous a informé des paroles des anciens afin que l'on puisse penser avec le même esprit.  
568. Penaje iná ejé kemá nakú. C'est dans ce but que l'on doit parler.  
569. Maáreje kaja Pujumi yaní ja'chó, neijo i'majé Chi'nárikana nakoje. Alors les enfants de Pujumi se mirent à danser, et tournèrent [autour de la maloca] avec le Yurupari [en jouant les mélodies secrètes des flûtes de la divinité].  
570. E nawajicho natajnáchiya. Et ils endurèrent l'épreuve jusqu'au bout.  
571. – Marí ke o'wé. Marí ke pa'yú ta i'michákami wajló ñakaje yukuna i'maká o'wé. – Voilà grand-frère. Voilà comment papa nous a informé, grand-frère.  
572. – Ke jo'ó riká, nujmeré, ke rimíchaka. – D'accord, petit-frère, dit-il.  
573. Palani riká, nojena. Unká me kalé riká, nojena. Bien, mes frères. C'est ainsi, mes frères.  
574. I'maká e'iyonaja patukumacha riká ka'jná, riká ñani aú ja kalé. Mais il y a peut-être un tout petit manque.  
575. Unká meke ri'maká ejomi, ñaké kaja, phíyu'ke pa'yú i'marí ñakaje yukuna. C'est ainsi que notre vieux père l'a enseigné.  
576. I'makale ñaké ñakaje iná ñaké ke'iyape. Pourtant il y a des choses différentes.

577. Riká ñakaje ri'maká e'iyonaja patukumacha rika'kana. Ainsi l'a-t-il enseigné, mais il manque ce qu'il a jeté.
578. Re'iyaja kalé chuwá nupala'tájika ijló riká. Unká nula'jika wejapu iká ejomi kalé. C'est précisément là que je vais vous corriger. Ce n'est pas pour me moquer de vous.
579. Marí ke pa'yú i'michami ñakaje yukuna nojló i'maká. Voilà ce que papa m'a enseigné.
580. Maare Malawichure ta ja'chó piño wajajo. Là, Malawichure se mit à danser [et à jouer des flutes] à son tour.
581. E nemi'chá ta apojó kemachi nale'jé ta i'jichaka. Et ils écoutèrent une mélodie qui leur sembla différente de la leur.
582. – Yee ! Meke kajrú wani o'wé la'ká wejapu weká ! – Oh ! Comme il se moque de nous, notre grand-frère !
583. A'jné ritajnáchiya. Et il alla jusqu'au bout.
584. – Marí riká, nojena. Marí ke pa'yú ta i'michákami nojló ñakaje yukuna i'makó nujmeremi. – Voilà, mes frères. C'est ainsi que papa me l'avait raconté, mon petit-frère.
585. – Ñakeka o'wé. – Bien, grand-frère.
586. Ne'michá ta meketánaja, napi'chó. Ils restèrent un moment, puis rentrèrent.
587. Iphíchari. Ils arrivèrent.
588. – Yúka'a, nu'rí ? – Ça va, mon fils ?<sup>5</sup>
589. – A'a. – Oui.
590. Júpichami rimicha : Plus tard il dit :
591. – Pa'yú, ke rimíchaka, marí ke o'wé kemicha wajló : « Chuwá i'majlá iijo Chi'nárikana nakoje. – Papa, voilà ce que grand-frère nous a dit : « Maintenant vous allez vous offrir au Yurupari.
592. Ñaké kaja phíyu'ke pa'yú ta i'michami ñakaje yukuna ijló i'maká : Iná ikapaja malapa ñakaje i'maká chiyó. Ri'michami ñakaje yukuna i'maká. C'est pour cette raison que votre vieux père vous a informé : pour ainsi compléter votre enseignement.
593. Unká iná la'ká wejapu ejomi kalé nujmeré nupala'tákaloje ijló riká. Ce n'est pas pour me moquer de vous, mes petits frères que je vais vous former.
594. Ñakeka aú we'michá wejjo Chi'nárikana nakoje. » C'est ainsi que nous nous offrons au Yurupari. »
595. E watajnáchiya, e wemicha : « Marí ke pa'yú ta i'maká wajló riyukuna. » Quand nous avons terminé, nous avons dit : « Voilà ce que papa nous a enseigné. »
596. Aú rimicha : Alors il dit :
597. « Ke jo'ó riká nojena, palani. « C'est bien, mes frères.
598. Unká meke ri'malá riká i'maká. E'iyonaja patukumacha ñakaje ka'kana re'iyá kalé, ñaké kaja phíyu'ke pa'yú i'michami ñakaje yukuna. Pourtant il manque quelque chose par rapport à ce que notre vieux père enseignait autrefois.
599. Nojena iná ikapaja malaapa ñakaje i'maká chiyá ri'michami nojló ñakaje yukuna. Marí kaja rimíchaka. Mes frères profitez-bien de ce que je vais vous montrer. Voici ce que mon père m'a enseigné.
600. Nojena, pa, chuwá nupala'tájika chuwá Ecoutez bien, mes frères, je vais vous

<sup>5</sup> Pujumi s'adresse uniquement à l'aîné, même si le cadet est avec lui. D'une manière générale chez les Yucuna, on s'adresse toujours uniquement à l'autorité la plus importante devant plusieurs personnes.



- ijló riká ke rimíchaka. »
601. – Maare rapicha wajapo i'michaka. – Et là Malawichure se mit lui-même à l'épreuve [en dansant et en jouant de l'instrument du Yurupari].
602. E we'michá jemi'chari kaja wale'jé japichaka ke'iyape. Et nous avons écouté quelque chose de très différent du nôtre.
603. Marí kaje aú o'wé Malawichure li'chá weká wejapu. » Voilà comment notre grand-frère Malawichure s'est moqué de nous.
604. – Ay ! Ke Pujumi ta kemíchaka. – Oh ! s'exclama Pujumi.
605. Meka penaje ila'á iká wejapu nuyani. Na liyá riwe'pichami kajrú, te'e ke nakaje pheñawilá puráka'lo ! ? Rila'á ja'pejé iká wejapu ! Comment peut-il se jouer de mes enfants ! De qui tient-il toutes les paroles des ancêtres ! ? Et il se moque de vous !
606. Nuká i'michami pheñawilá puráka'lo yukuna rijló i'maká. Unká nakajela ! Rila'á ja'pejé iká kajrú wejapu ! C'est moi qui lui ai raconté la parole des anciens. Personne d'autre ! Et il se moque à ce point de vous !
607. Ñakeka nuyani, yuwaná kalé iká ila'á wejapu. Wekako wajicho rijwa'té. Bon, mes enfants, puisqu'il se moque de vous, nous irons voir Yurupari avec lui.
608. Muní nomáijla na liyaka riweíchami cha'tá marí pheñawilá puráka'lo. Rila'á ja'pejé wejapu nuyani, wekako wajicho rijwa'té. Demain, j'irai voir de qui il détient tant de paroles des anciens. Comme il se moque de mes enfants, nous irons passer l'épreuve du rituel avec lui.
609. Nuká chiyó phíyu'ke, ke rimíchaka. C'est moi le plus ancien, dit-il.
610. Muní ke lapiyami : Le lendemain matin :
611. – Nuyani, chuwá nu'jichaka ijwa'té wajajo, nu'michachi nuijo Chi'nárikana nakojé nu'rí wa'té. – Mes enfants, maintenant je vais aller passer le rituel avec vous pour m'offrir au Yurupari avec mon fils.
612. Kaja ri'jichá ta e rileyñátacha Malawichure ta mapechu chi aú. Il partait ensorceler Malawichure avec de mauvaises pensées.
613. – Chajaa nuijo i'majé, nu'rí wa'té Chi'nárikana nakojé. – Je suis venu m'offrir avec mon fils au Yurupari.
614. E “Ñakewaja pa'yú”. – Bien, papa.
615. Rajalákicha riká. Il le salua.
616. – Piká, pa'yú. – C'est toi, papa.
617. – Nuká, nu'rí. Nuká i'jichaka nuijo i'majé pijwa'té Chi'nárikana nakojé, nu'rí, ke rimíchaka. – C'est moi, mon fils. Je suis venu me remettre avec toi entre les mains de Yurupari.
618. – Ñakeka, pa'yú. Ripuri'chó rijwa'té. – Bien, papa. Il parla avec lui.
619. – Kéchamiko wamicha ñakeji. – Plus tard, nous allons le voir.
620. Ra'chá rinuma kuli'yá. Il lui donna de la bière de manioc.
621. Ripicha rikakú. Et il lui offrit de la coca.
622. E rimicha : Il dit :
623. – Pa'yú, i'jñá wamíchajla riphíchaka Pujumi. – Nous allons voir si Pujumi y arrive.
624. Nu'má nuijo Chi'nárikana nakojé, nu'rí, ke rimíchaka. Je vais m'offrir au Yurupari, mon fils.
625. E Pujumi ta ja'picha rinakojé atá riñapáchiya. Et Pujumi continua jusqu'à ce qu'il eut terminé.

626. – Ajá ! Ke rimíchaka. Chuwá nu'rí, chuwá piká. – Ah ! Maintenant c'est à toi, mon fils.
627. Chuwá pi'majlá piijo Chi'nárikana nakoje. A présent, essaie de te remettre au Yurupari.
628. Maárejecha rimíchaka : – Nomáijla na ka i'marí pijló marí pheñawilá puráka'lo yukuna i'maká, penaje cha'tá pipechu nakú pila'á ja'peje pejena, nu'rí. Et il ajouta :  
– Je pourrai voir qui t'a raconté les paroles des anciens, puisque tu penses que tes frères sont en dessous de toi, mon fils.
629. Nuká i'michari pijló pheñawilá puráka'lo yukuna i'maká. C'est moi qui t'ai raconté les paroles des ancêtres.
630. I'maká e'iyonaja pila'ká yuwaná pejena wejapu. Pourtant tu te moques de tes frères.
631. Nu'rí, chuwá pi'majlá piijo nomáijla mékeka pipechu nakú riká ? Mon fils, offres-toi, que je puisse voir comment tu penses à ce propos.
632. – Ke jo'ó, pa'yú. Unká nula'ká kalé wejapu nojena. – Bien, papa. Je ne me moque pas de mes frères.
633. Marí ke numaká najló penaje ka'jné ne'má yukuna pijló. Voilà ce que je leur ai dit, comme ils te l'ont peut-être raconté.
634. Pa'yú, nu'má najló : « Nomáijla mékeka pa'yú i'maká ijló nakaje yukuna. Papa, je leur ai dit : « je veux voir comment papa vous enseigné.
635. Ñaké kaja phíyu'ke, pa'yú i'marí ijló marí pheñawilá puráka'lo nupala'tákalaje ijló riká penaje. Puisque mon père vous a enseigné cette parole des anciens comme un vieux, je vais vous la corriger.
636. Unká iná la'ká wejapu iká ejomi kalé. Peyajweni pa'yú i'maké wakaje ri'michami pheñawilá puráka'lo yukuna. I'maká penaje iná pechu nakú nupala'tákalaje ijló riká penaje. Ce n'est pas pour me moquer de vous. Mon père était bien portant quand il m'a enseigné les paroles des anciens. Donc on peut penser que je dois vous corriger.
637. Ñakeka aú ne'má neijo. Ainsi se sont-ils offerts.
638. Aú numá najló. Alors je leur ai dit :
639. – Palani riká. Unká meke kalé riká. Ñaké kaja phíyu'ke, pa'yú, i'michami pheñawilá puráka'lo yukuna i'maká. – C'est bien. Rien à dire. Pourtant mon père était vieux quand il vous a enseigné les paroles des anciens.
640. Marí patukumacha ñakaje ka'kana riká ñani ja kalé. Nukapaja pa'yú i'michámijlo ñakaje yukuna peyajweni ñakaje i'maká chiyó. Il manque juste quelques petites choses. C'est à moi que papa a entièrement raconté les paroles des anciens quand il était encore fort et vigoureux.
641. I'maká marí ke nu'maká najló i'maká. Riká ka'jné ne'má yukuna pijló, pa'yú, ke rimíchaka. Unká nula'ká kalé neká wejapu. Voilà ce que je leur ai dit. C'est peut-être cela qu'ils t'ont raconté, papa. Je ne me moque pas d'eux.
642. – Ñakeka, nu'rí. Chuwá pi'má piijo Chi'nárikana nakoje nomáijla mékeka pipechu nakú ñakaje. – Bien, mon fils. Maintenant offre-toi au Yurupari que l'on voit comment est ta pensée là-dessus.
643. – Ke jo'ó, pa'yú. Marí ke pi'maká nojló ñakaje yukuna. Peyajweni pi'maké wakaje penaje nupechu nakú marí pheñawilá puráka'lo yukuna. – Bien, papa. Voilà ce que tu m'as raconté. Tu étais en pleine forme quand tu m'as enseigné ces paroles des anciens.
644. E Malawichure ja'picha rinakoje apú Et Malawichure dansa Yurupari encore et

- piño, apú piño, atá ritajnáchiya..
645. – Ajá ! Marí ke pi'michákami nojló ñakaje yukuna penaje nupechu nakú. encore jusqu'à ce qu'il termina.  
– Voilà ! C'est ainsi que tu m'as formé.
646. – Ke jo'ó, nu'rí. Unká meke ri'malá. Ilé keja nu'michákami ñakaje yukuna i'maká marí pheñawilá puráka'lo yukuna i'maká penaje pipechu. – C'est bien, mon fils. Rien à redire. C'est ainsi que je t'ai enseigné les paroles des anciens.
647. Ke jo'ó riká, nu'rí, ke rimíchaka. Kaja nu'michá nuijo i'majé Chi'nárikana nakojé. C'est bien ainsi, mon fils que je me suis offert au Yurupari.
648. Chuwá nupi'chako. Maintenant je m'en retourne.
649. E Pujumi pi'chako. Et Pujumi rentra.
650. Metanajeta ujwí Malawichure pechu li'chako. Quelques instants plus tard, Malawichure se sentit triste.
651. Mapechu rili'chako. Il n'avait plus toute sa pensée.
652. « Meke nuli'chako ? » « Que m'arrive-t-il ? »
653. Aú ripi'chó. Iphíchari. Puis il revint à lui.
654. « Apala ta pa'yú li'chá. Meke nuká ripechu i'michaka ? » « Peut-être que c'est mon père qui m'a fait cela. Qu'a-t-il donc pensé me faire ? »
655. E riyawícho'ta. Amíchari kaja rara'pá kechi'chako lawichú ripechu nakú, nakaje ripechu nakú. Il se concentra, et vit que son père avait embrouillé sa pensée chamanique et ses pouvoirs.
656. Pu'waré ! Me kalé unká ujwí ina'ukélarí iná chi'ná wejáputena ! Rila'á ta kamu'jí nunaku. C'est moche ! Quelle tristesse de se faire tromper par son propre père.  
Il court à sa perte avec moi ».
657. E riki'chá ta rinakiyó riká. Et il lui renvoya [son mauvais sort].
658. « Ajá ! Mana'í ta rejomi. » « Ah ! On se sent mieux. »
659. Kaja nawajichako piño. Et ils continuèrent à éprouver le Yurupari.
660. Ocho dia ketana nawajichaka. Huit jours dura le rituel.
661. Ejéchami rimíchaka : Puis il dit :
662. – Ke jo'ó nojena. Kaja marí ketana. – Voilà, mes frères. C'est terminé.
663. Chuwá, kaja nuya'tá Chi'nárikana ijló nojena. Muní Chi'nárikana pa'jiko. Maintenant, je vous ai montré Yurupari, mes frères. Demain l'Ancêtre rentrera.
664. Muní ke nemachi'yaka Chi'nárikanaji ta rápumi chuwá. Le lendemain, ils remirent [l'ensemble des flutes du] Yurupari à sa place [caché dans une rivière].
665. Kéchami rikajwáchiyaka neká. Ensuite il leur fit une [première] protection [pour qu'ils puissent manger plus varié].
666. Rejomi ri'michá rara'pajlo kemaje : Puis il alla dire à son père.
667. – Kaja chuwá pa'yú. Kaja nuya'tá Chi'nárikana yuwanajlo, pa'yú. – Voilà, papa. J'ai montré l'Ancêtre aux enfants.
668. Kajaka nujlupero nojena pijló, pa'yú. J'ai enseigné à mes frères pour toi, papa.
669. – Ñakeka, nu'rí. – Bien, mon fils.
670. – Ilé kaje penaje kalé numá pijló ñakele ne'tajó na'chó pajluwa ta kerí ketana. Mais je dois les mettre à la diète pendant un mois [une lune].
671. Kéchami nukajwátaje neká. Ensuite je neutraliserai leur nourriture.
672. – Ñakeka. – Bien.
673. E ne'michá ta pajluwa ta kerí ketana Au bout d'un mois, il traita

- ejéchami rikajwáchiya neká.  
674. Maárejecha rikajwáchiyaka ne'michaka, rili'chá jiwí najló.  
675. Kaja keja rikajwáchiyaka neká.  
676. Maare kaja ne'michá rejomi.  
677. E Pujumí yawi ta i'michari kajruni.  
678. Maáreje kuichako ri'michaka.  
679. Karayu rií i'michaka.  
680. Riká i'michari puwa'keni kuani. Jemana rinocha, apiyena. Iyamano ke rinóchaka apiyena.  
681. Maárejecha Pujumí yaní ñapicha walijímakana ne'michaka.  
682. Kaja ewaja juni ja'chó “te te te” ñachiyaro lainchú iyamá chojé cha kamú to'kó.  
683. – Yee ! Na wajñalaje, pa'yú ? Kewí nojló me'pijé. Wachira'chíyako yáwina wa'té, nujmeremi wa'té.  
684. – Ke jo'ó, nu'rí, ke rimíchaka. Kajruni wani jme'chiyari. Apala ika'á nuyawité yáwijlo, nu'rí.  
685. Wapa'ná wa'té pichiri'chó wapa'ná wa'té chira'kó walijímaka.  
686. Phíyu'ke ta kalé chira'tari yawi.  
687. Phíyu'ke nu'maká aú nulamá'ichami yawi nonókalaje puju kaje rijwa'té.  
688. Wapa'ná wa'té chira'kó walijímaka.  
689. Unká chira'ló yawi wa'té.  
690. – Unká pa'yú. Kiñaja we'jichaka pa'nojo e'iyowá we'jichá.  
691. – A'e. Atá i'ñájika nuyawité ka'jé yáwijlo !  
692. E ne'jichá pilaki'charo já'icharo aphela nakojé.  
693. Ñaké yawi ta jácho'chami kuripichí iché nakojé.  
694. « Tu » ke yájena rawejachiya.  
695. Kajrú yájena ichaka “kué kué”. E ripháchiya ta yájena “kué kué kué” riki'chá tamija ke.  
696. Aú kaje yawi puwa'keni ta ya'jné chira'kó, e ripicha ta ra'pejé “jou jou jou”.
- chamaniquement leur nourriture.  
Quand il eut traité leur nourriture, il leur prépara du sel végétal.  
Enfin il termina de clore leur diète.  
Et le temps passa.  
Pujumi avait un très grand chien.  
Il arrivait jusque-là [environ un mètre].  
Karayu était son nom.  
Il était très bon chasseur.  
Il tuait des tapirs et des pécaris. Deux pécaris parfois.  
Les enfants de Pujumi étaient devenus adolescents.  
Un jour, il se mit à pleuvoir, et ils s'abritèrent vers deux heures de l'après-midi.  
– Oh ! Qu'allons-nous manger, papa ? J'ai faim. Allons nous promener, moi et mon cadet, avec les chiens.  
– Non, il fait bien trop mauvais temps, mes fils. Vous pourriez me livrer mon chien au jaguar.  
Marche avec ta sarbacane, tu es jeune.  
Un vieux comme moi a besoin de marcher accompagné d'un chien.  
C'est parce que je suis vieux que j'ai élevé ce chien pour chasser les acouchis<sup>6</sup>.  
Les jeunes n'ont besoin que de leur sarbacane.  
Ils ne marchent pas avec des chiens.  
– Mais non, papa. Nous allons rapidement de l'autre côté de la colline.  
– Bon d'accord. Mais essayez donc de jeter mon chien au jaguar !  
Ils partirent et allèrent en pleine forêt vierge.  
Le jaguar était à l'affut sur une branche de *kuripichí*.  
« Tu » siffla l'un des frères pour appeler les toucans.  
Les toucans répondirent « kué kué ». Il les vit, et envoya [ses flèches]. [Ils étaient] morts.  
Comme un chien de chasse va loin, il se mit à aboyer juste en dessous.

<sup>6</sup> Pujú (Yuc.). *Tintin* (Esp. Ver.). *Myoprocta acouchy*.

697. Riká penaje ta yawi ta yuricha richó tejé kaka moo rinaku. C'est alors que le jaguar lui tomba dessus.
698. – Meke yawi ta nólacho pa'yú yawité ? – Comment le jaguar a-t-il pu tuer le chien de papa ?
699. E necho'chó, amíchari yawi ta taratako yawi tami nakú. Ils coururent et virent le jaguar dressé au-dessus du corps du chien.
700. Riká penaje ta nenocha riká mutú ra'pejé. Alors ils tirèrent [une flèche, mais elle arriva] en dessous de lui.
701. Nakuwata yawi ta amicha riká. Ils parvinrent à voir le jaguar qui les fixa du regard.
702. E riki'chá ta yawi tami rinuma chiyá. Et sa gueule jeta le corps du chien.
703. Kaja keja riíchako. Puis il s'enfuit.
704. – Yee ! Meke chapú wani yawi nocha pa'yú yawité. – Oh ! Quel malheur que le jaguar ait tué le chien de papa.
705. Meke wala'jika chuwá. Qu'allons-nous faire ?
706. E nácho'ta yawi tami ja'pejé. Et ils emportèrent le corps du chien.
707. Nepháchiya “tejé” rinaku pají kapeje. Ils le déposèrent à l'extérieur de la maloca.
708. – Yúka'a, nu'rí ? – Ça s'est bien passé, mon fils ?
709. – Yee ! Pa'yú, unká paala yuku. – Oh la ! Papa, la nouvelle n'est pas bonne.
710. Kaja maapami yawi ta nocha piyawité waliyá. Le jaguar a tué ton chien tout à l'heure.
711. – Ay ! Ke rimíchaka. Ileka numicha i'michaka iwaniya yawi iká'ajika nuyawité, eja'wá minajlo ke numíchako i'michaka ipenaje iká. – Oh non ! Je vous avais bien dit que vous alliez livrer mon chien au jaguar, le maître de la forêt.
712. Phíyu'ke ta i'maké, phíyu'ke ta kalé chira'ró yawi wa'té, wapa'ná wa'té chira'kó walijímaka ta ! C'est toujours le vieux qui marche avec le chien, alors que les sarbacanes sont pour les jeunes !
713. Pachá iki'chaka nuyawité eja'wá minajlo ! C'est votre faute ! Vous avez jeté mon chien au maître de la forêt !
714. Kaja wani chi rinocha ? – Kaja pa'yú. Ka'jné tami to'ró, piwátajika ee pamicha. L'a-t-il vraiment déjà tué ? – Ça y est, papa. Son corps est allongé, si tu veux, vas voir.
715. E ri'jichá ramaje. Amíchari raí aphumi. Il alla le voir. Il vit les morsures.
716. – Meke chapú wani ilé kajena ta ka'á nuyawité yáwijlo. Unká meke nula'lá. – Quel malheur que ceux-là aient jeté mon chien au jaguar. Je ne peux rien faire.
717. Ina'ukepi riká ke riwojítajika nuká nupirá michú i'majika. Penájemi eja'wá miná kapichá ta nuliya ! Comme un être humain, il chassait pour moi, feu mon animal. Il a fallu que le maître de la forêt me le tue !
718. E ra'chó rimirano la'jé « pa'yú, pa'yú ». Il tomba en sanglots en disant « papa, papa ». Il le pleurait.
719. Riyuríchaka rimicha. Puis il le laissa et dit :
720. – Ke jo'ó, nu'rí. Eko imicha nu'rí pe'wejlo chau wani yawi ta nóchaka nuyawité, yawi pirakana jo'ó i'maká yawi. – Bien, mon fils. Annoncez ce grand malheur à votre frère : que le jaguar a tué mon chien, mon animal que j'étais encore en train d'élever.
721. Nokó nuyakamija nula'ká nokó kamu'jí. Je veille son corps seul, et je suis triste.
722. Napí wojítari ? Riká kejaka ñakaje wojítajika nu'majika eja'wá ya'jné aú. Qui va donc me nourrir ? Il n'y avait que lui qui allait en forêt pour me chasser du

723. I'majika penaje eja'wá miná kapichá ta nuliya kaje yamí nula'á nokó kamu'jí, nu'rí i'jnakáloje nomaje ñakaje. gibier.  
Comme le maître de la forêt me l'a tué et que je m'attriste, mon fils pourrait venir me voir.
724. Puíchiya kaje i'makale numá marí ke nu'rí nakú ri'jnakáloje nomaje chapú kaje puíchiya ñakeka. Je voudrais qu'il vienne me voir à la suite de ce qui s'est passé.
725. – O'wé, marí keja ? – Grand-frère, ça va ?
726. – A'a. – Oui.
727. – Unká paala yuku. – Mauvaise nouvelle.
728. Ma'pami yawi nocha pa'yú yawité waliyá. Tout-à-l 'heure, un jaguar nous a tué le chien de notre père.
729. Riká aú kajrú raki'chá weká. Alors il nous a beaucoup disputé.
730. Marí kaje aú rimicha marí ke aú rili'chá riminano. Il nous a fait venir ici, il est en larmes.
731. – Ilé kaje penaje iwa'á riyawité ! Pachá ili'chá chapú wani pa'yú ta ! – Il a fallu que vous emmeniez son chien ! Vous êtes responsables du grand malheur de papa !
732. – Marí kaje aú rimicha pinaku : – Pour cette raison, il te fait dire :
733. « Eko palá nu'rijlo, yáwijlo. Yawi pirakana palá wojítajika nu'majika. Ina'ukepi wojítakere riká ke kaja riwojita ke nu'majika, penaje yawi nocha nuliya. » « Saluez bien mon fils, le jaguar. Le chien chassait bien pour moi. Il était comme un être humain chassant pour moi, mais le jaguar me l'a tué.
734. Kaje puíchiyo nula'á nokó kamu'jí. Alors je suis triste.
735. Phíyu'ke ta kaja nuká, nokó nuyakamija Je suis vieux et je pleure seul. Alors j'envoie cette parole à mon fils pour qu'il vienne me voir à la suite de ce malheur. »
736. – Ñakeka. – D'accord.  
Phíyu'ke jo'ó pa'yú ta. Papa se fait vraiment vieux.
737. Unká cha we'pila kapina ri'maká eja'wá chu penaje wakára'ri pura'káloje nojló. C'est parce qu'il ne pense plus vivre longtemps en ce monde qu'il m'envoie cette parole.
738. Keja ka'jné nu'jnaje ramaje ilé ka'jné nuká me'tení. Donc je vais aller le voir tout-de-suite là-bas.
739. E napi'chó ta. Et les jeunes s'en retournèrent.
740. – Yúka'a ? – Ça a été ?
741. – a'a. Me'tení riká waicha. – Oui. Il arrive tout-de-suite.
742. Metanajemi ta Malawichure ta iphicha. Quelques instants plus tard, Malawichure arriva.
743. Maapami eja'wá miná kapicháchiya piyawité ! Piyawité piliyá maáree pa'yú. – Le maître de la forêt t'a tué ton chien tout-à-l 'heure ! Ton chien ici, papa !
744. – Yee ! Ma'pami eja'wá miná kapicháchiya nuyawité nuliya maáree, nu'rí, ke rimíchaka. Penaje nula'á yamí nokó kamu'jí. – Oui ! Tout-à-l 'heure, le maître de la forêt m'a tué mon chien ici, mon fils. Alors je suis triste.
745. Ina'ukemi wojítari riká kamejeri aú penaje eja'wá miná kapichata nuliya ! Il était un véritable être humain qui chassait pour moi du gibier, et le maître de

746. Nokó nuyakamija nula'ká nokó kamu'jí.  
Phíyu'ke ta kaja iná i'maká kapina eja'wá  
chu. la forêt me l'a tué !  
Je pleure seul.  
Je suis trop vieux pour vivre plus  
longtemps en ce monde.
747. Aú nuwa'á pimaná pi'jnakáloje nomaje. Donc je t'ai appelé pour venir me voir.
748. Ñakeka, pa'yú. I'mayapo, pa'yú. – D'accord, papa. Tu fais bien, papa.
749. Kaja nali'chá naminano. Et ils se mirent à pleurer.
750. Rejomi rimicha rijló : Puis il lui dit :
751. – Kaje i'makale numá pijló nu'rí  
pila'káloje wajló iyakaona maná  
wala'káloje wekó kamu'jí meketana. C'est pour cette raison que je te demande,  
mon fils, de préparer pour nous des  
masques pour nous attrister un moment.
752. – Ñakeka, pa'yú. – Bien, papa.
753. Rili'chá ta jemakaji maná e kaja nocho  
je'makaji chojé. Il prépara chamaniquement les masques de  
deuil.
754. Ejéchami Pujumi ta kemicha : Ensuite, Pujumi dit :
755. – Ñakeka, yuwaná, ayúma'a nojló  
wijwiyú jenami jema'chí meka wijwiyú  
numamí. – Bien, les enfants, vous allez me faire la  
forme de l'oiseau piauhaus hurleur<sup>7</sup> pour  
que l'on puisse écouter son chant de deuil.
756. – Je, ke. – Bien.
757. E nali'chá rijló wijwiyo jenami.  
Nañapáchiya e ne'michá : Et ils firent pour lui la forme du piauhaus  
hurleur. Ils terminèrent et dirent :
758. – Marí ta pa'yú. – Voilà, papa.
759. – Ñakeka. – Bien.
760. Ejéchami rimíchaka : Ensuite il dit :
761. – Nu'rí, kaja marí ketánaja. – Mon fils, c'est terminé.
762. Kaja wala'á wekó kamu'jí. Nous nous sommes attristés.
763. Chuwá pila'á wajló lajo'wajicha  
warukaloje kamu'jí kaje waliyó. Maintenant prépare-nous un bal de plumes  
pour nous retirer la tristesse.
764. – Ñakeka, pa'yú. – Bien, papa.
765. E rili'chá keranicha najló. Et il prépara du roucou pour eux.
766. Kaja keja na'páchiyaka naminano na'chó  
arápa'je. Ainsi achevèrent-ils le deuil par une  
cérémonie dansante.
767. Kaja maárejénaja riyukuna tajno. Ici se termine cette histoire.

<sup>7</sup> **Piauhaus hurleur** *wijwiyo, wijwiyu* (Yuc.). Petit oiseau gris au puissant chant trisyllabique. *Lipaugus vociferans*.